



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 5

כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך...

“Así bendecirán a los Hijos de
Israel, diciéndoles” (Numbers 6:23)



Los tres versículos de la Bendición Sacerdotal siguen el orden del servicio del alma y de la respuesta de D'os: “Que Havaíá te bendiga” es el ascenso de la plegaria que eleva las letras y las chispas de los alimentos; “haga resplandecer Su rostro” es Jojmá revelada como respuesta, por medio de la Torá; y “alce Su rostro” eleva incluso aquello que es demasiado pequeño para ascender, desde por encima de la cadena descendente de los mundos, por medio de la vasija de la paz. Por eso D'os “alza Su rostro” hacia Israel, que lo bendice incluso por una cantidad equivalente al volumen de una aceituna.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/5/

LA IDEA CENTRAL

Los tres versículos de la Bendición Sacerdotal siguen el orden del servicio del alma y de la respuesta de D'os: “Que Havaíá te bendiga” es el ascenso de la plegaria que eleva las letras y las chispas de los alimentos; “haga resplandecer Su rostro” es Jojmá revelada como respuesta, por medio de la Torá; y “alce Su rostro” eleva incluso aquello que es demasiado pequeño para ascender, desde por encima de la cadena descendente de los mundos, por medio de la vasija de la paz. Por eso D'os “alza Su rostro” hacia Israel, que lo bendice incluso por una cantidad equivalente al volumen de una aceituna.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud dice que D'os “alza Su rostro” hacia Israel porque ellos recitan la Bendición después de las Comidas incluso por una cantidad equivalente al volumen de una aceituna, aunque la Torá la exige cuando uno está saciado. Para explicar esto y el orden de las tres bendiciones, el Alter Rebe explica primero la Bendición después de las Comidas. “Y bendecirás es (alef-tav)”: todas las cosas viven por medio de las letras de las Diez Expresiones, y el hombre, la cabeza de la creación, eleva las letras de sus alimentos hasta su fuente, como hizo Adam al dar nombre a las criaturas. Ese poder proviene de la lucha con el alma animal durante la plegaria, que asciende como una escalera; por eso el amor a D'os precede a “recogerás tu grano”. Este ascenso es “Que Havaíá te bendiga”, para que uno sea “guardado” de considerarse a sí mismo. Atrae desde lo Alto “haga resplandecer Su rostro”, Jojmá revelada por medio de la Torá, y convierte al mundo en una morada para D'os, tal como la Bendición después de las Comidas lo hace con la fuerza vital de los alimentos. Solo los alimentos comidos hasta quedar saciado contienen suficiente santidad para ascender; una cantidad menor es elevada por “alce Su rostro”, desde por encima de la cadena descendente de los mundos, y se recibe por medio de la paz, que los eruditos de la Torá traen. Por eso los Sabios pudieron exigir una bendición incluso por menos de lo necesario para quedar saciado.

ESQUEMA

1 Las dos preguntas

¶1

¿Por qué la observancia rigurosa de Israel de la obligación de bendecir por una cantidad equivalente al volumen de una aceituna merece que D'os “alce Su rostro”, y cuál es el orden de las tres bendiciones? La respuesta comienza con el significado de la Bendición después de las Comidas y de quedar saciado.

2 Alef-tav: elevar las letras de los alimentos

¶12-3

Todas las cosas, y también el alma humana, viven por medio de las letras de las Diez Expresiones, provenientes del “aliento de Su boca”. El hombre, la cabeza de la creación, las eleva hasta su fuente, como hizo Adam cuando dio nombre a las criaturas; las letras de los alimentos le dan vida para que, por medio de él, regresen a la única expresión que incluye a las diez. Esto es “Y bendecirás es (alef-tav)”.

3 Pan y lucha: la plegaria antes de comer

¶14-10

Lejem, “pan”, está relacionado con la guerra, y la guerra se libra en la plegaria: el amor a D'os, el deseo de que Su unidad se revele aquí abajo tal como arriba, precede a “recogerás tu grano”. La plegaria asciende como una escalera desde el nivel más bajo, porque el alma animal, nutrida de noga, ata a la persona a lo bajo; el hombre, que incluye a todas las criaturas y proviene de las letras del pensamiento, primero debe corregirse mediante la autoanulación antes de poder elevar al mundo.

4 “Que Havaíá te bendiga”: la semilla

¶11-12

La primera bendición es el ascenso diario de las chispas por medio de la plegaria, como una semilla enterrada en la tierra que brota multiplicándose. Las almas de Israel son Divinidad sembrada en el mundo físico, por lo que la persona debe rezar todos los días.

5 “Te guarde”, “haga resplandecer Su rostro”, “te conceda gracia”

¶13-14

El amor de la plegaria debe protegerse de la consideración de uno mismo. Atrae desde lo Alto el resplandor del rostro, Jojmá, en la que uno ve que todo es nada ante Él, por medio de la Torá, que desciende como la lluvia, de modo que el mundo se convierte en una morada para D'os; la Bendición después de las Comidas hace esto con la fuerza vital que la persona obtiene de los alimentos.

6 Quedar saciado y “Que Havaíá alce Su rostro”

¶15-16

Solo los alimentos comidos hasta quedar saciado contienen suficiente santidad para ascender mediante la Bendición después de las Comidas. Cuando se ha comido menos, D'os “alza Su rostro” por encima de la cadena descendente de los mundos, donde todo es igual, y reúne incluso las chispas más pequeñas; esto se logra por medio de la “paz”, que une los opuestos.

7 La paz, los Sabios y “Yo los bendeciré”

¶17-19

Los eruditos de la Torá, “enseñados por Havaíá” en autoanulación, hacen la paz arriba y abajo; la paz es la vasija para la bendición que proviene de por encima de la cadena descendente de los mundos, y por eso los Sabios pudieron exigir la Bendición después de las Comidas por menos de lo necesario para quedar saciado. “Y Yo los bendeciré” es la bendición proveniente de Ayin, la bendición final, de arriba hacia abajo.

CONCEPTOS CLAVE

Alef-tav (es) את – מא' ועד ת'

La palabra es en “Y bendecirás es Havaíá”, entendida como las letras desde alef hasta tav: las letras de las Diez Expresiones que dan vida a cada criatura y que la Bendición después de las Comidas eleva hasta su fuente.

La expresión de la boca de Havaíá מוצא פי ה'

Las letras divinas presentes en los alimentos, que verdaderamente sostienen a la persona. Le dan vida para que, dentro de ella y por medio de ella, puedan regresar a su raíz.

Noga נוגה

El ámbito en el que el bien y el mal están mezclados y que puede elevarse a la santidad. Los alimentos y el alma animal que se nutre de ellos pertenecen a este ámbito hasta que son depurados.

Jojmá, koaj má חכמה - כח מ"ה

Jojmá como “la fuerza de qué”, autoanulación pura. Su revelación, “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”, consiste en ver que todo es como nada ante Él; adam, “hombre”, equivale a má (45).

Alzar el rostro ישא ה' פניו

Una elevación por encima de la cadena descendente de los mundos, donde lo espiritual y lo físico, lo grande y lo pequeño, son iguales. Eleva incluso la pequeña medida de santidad presente en los alimentos comidos sin quedar saciado.

La paz, vasija para la bendición שלום - כלי המחזיק ברכה

La unión de los opuestos mediante su autoanulación ante aquello que está por encima de ambos. Los eruditos de la Torá la traen, y es la vasija para la bendición que proviene de por encima de la cadena descendente de los mundos.

Ani y ayin אני - אין

“Y Yo los bendeciré”: ani, “yo”, contiene las letras de ayin, “nada”, pues la bendición final proviene del nivel de Ayin, de donde se encuentra Jojmá.

SECCIÓN 1 • 11

Las dos preguntas

1 כה תברכו¹ את בני ישראל אמור להם יברכך ה' כו' יאר ה' כו' ישא ה' כו'.

“Así bendecirán a los hijos de Israel, diciéndoles: ‘Que Havaíá te bendiga’, etc.; ‘Que Havaíá haga brillar [Su rostro]’, etc.; ‘Que Havaíá alce’, etc.”

El maamar comienza con la Bendición Sacerdotal, en la que los kohanim bendicen a Israel con tres versículos: “Que Havaíá te bendiga”, “Que Havaíá haga brillar Su rostro” y “Que Havaíá alce Su rostro”. Cómo se suceden estas tres bendiciones es una de las preguntas que el maamar se propone responder.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ג [פרק ג'] דברכות ד"כ ע"ב) אמרו מה"ש [מלאכי השרת] לפני הקב"ה כתיב בתורה אשר לא ישא פנים² כו' ואתה נושא פנים לישראל דכתיב ישא ה' פניו אליך.³

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berajot, capítulo 3, página 20b): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: “Está escrito en la Torá: ‘que no alza el rostro’, etc., y sin embargo Tú alzas el rostro hacia Israel, como está escrito: ‘Que Havaíá alce Su rostro hacia ti’”.

El Talmud relata el cuestionamiento de los ángeles: la Torá describe a D'os como Aquel “que no alza el rostro”, es decir, que no muestra favoritismo; sin embargo, la Bendición Sacerdotal dice que Él alza Su rostro hacia Israel. “Alzar el rostro” hacia alguien es una expresión hebrea que significa mostrarle favor.

אמר להם וכי לא אשא פנים לישראל שכתבתי להם בתורה⁴ ואכלת ושבעת⁵ וברכת⁶ את ה' אלקיך והם מדקדקים על עצמם עד כזית⁷ כו'.

Él les dijo: “¿Y acaso no habría de alzar el rostro hacia Israel? Pues escribí para ellos en la Torá: ‘Comerás, te saciarás y bendecirás a Havaíá, tu D'os’, y ellos son rigurosos consigo mismos hasta [comer] el volumen de una aceituna”, etc.

D'os responde que Israel merece Su favor porque va más allá de lo que exige la ley. La Torá obliga a recitar la bendición después de las comidas solo cuando uno ha comido y está satisfecho; sin embargo, ellos bendicen incluso después de comer tan poco como el volumen de una aceituna (el Talmud agrega: o el volumen de un huevo).

(וכ"ה ברכות נשא פ"א [פרק י"א]). וצריך להבין ענין זה שבשביל הדקדוק שמדקדקים עד כזית יש נשיאת פנים למעלה.

(Y así aparece también en Midrash Rabá, Naso, capítulo 11.) Ahora bien, es necesario entender este asunto: que, debido al rigor con que observan [hasta llegar a] el volumen de una aceituna, se produce arriba un alzamiento del rostro.

El Alter Rebe señala que el Midrash sobre la parashá de Naso trae la misma enseñanza. Luego pregunta por qué este rigor en particular —bendecir a D'os por una pequeña cantidad de comida— habría de producir el “alzamiento del rostro” arriba.

וגם להבין המשך הברכות הללו דלכאורה אין להם סדר. אך הנה צריך להקדים ביאור ענין בהמ"ז [ברכת המזון] ולמה צריכין שביעה מן התורה.⁸

También es necesario entender la secuencia de estas bendiciones, pues aparentemente no siguen ningún orden. Pero primero es preciso anteponer una explicación de lo que logra la bendición después de las comidas y de por qué, según la ley de la Torá, se requiere estar saciado.

Una segunda pregunta concierne al orden de las tres bendiciones, que aparentemente no siguen una secuencia. Para responder ambas preguntas, primero explica qué logra la bendición después de las comidas y por qué la Torá condiciona su obligación a estar saciado.

SECCIÓN 2 • 12-3

Alef-tav: elevar las letras de los alimentos

² והענין הוא כי הנה כתיב⁹ וברכת את¹⁰ ה' א"ת דייקא והן האותיות שמא' ועד תי"ו. דהנה כל הדברים נבראו באותיות.

La explicación es la siguiente: está escrito: «Y bendecirás es Havaiá»; específicamente, es (álef-tav), que representa las letras desde álef hasta tav. Pues todas las cosas fueron creadas mediante letras.

El Alter Rebe comienza con el versículo de la bendición después de las comidas: «Y bendecirás es Havaiá». La pequeña palabra es se escribe álef-tav, las letras primera y última del alfabeto; por eso representa todas las letras, desde álef hasta tav, las letras mediante las cuales todo fue creado.

שבעשרה מאמרות נברא העולם^{11,12} והאותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] הן הן חיות כל הדברים וקיומם והתהוותם מאין ליש ע"י צירופי אותיות וחלופים ותמורות¹³ כו' וגם נפש האדם¹⁴ היא מלאה אותיות

Pues el mundo fue creado con diez expresiones, y las letras de las Diez Expresiones son ellas mismas la fuerza vital de todas las cosas, su existencia y su surgimiento de la nada a algo, mediante combinaciones de letras, sustituciones e inversiones, etc. También el alma del hombre está llena de letras,

La Mishná enseña que el mundo fue creado con diez expresiones. Las letras de esas expresiones, mediante sus combinaciones, sustituciones e inversiones, son la fuerza vital de cada cosa creada: la mantienen en existencia y la hacen surgir de la nada. El alma humana también está compuesta de letras.

כי אתה נפחת בי¹⁵ וכתוב ויפח באפיו נשמת חיים¹⁶ והיינו ברוח פיו ית' כי וברוח פיו כל צבאם¹⁷ ורוח פיו ית' הוא המהוה את הכל ע"י בחי' אותיות. והן האותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות].¹⁸

pues «Tú la insuflaste en mí», y está escrito: «Y sopló en sus narices un alma de vida»; es decir, por el aliento de Su boca, bendito sea. Pues «y por el aliento de Su boca, todo su ejército», y el aliento de Su boca, bendito sea, es lo que hace existir todo mediante el nivel de las letras. Y estas son las letras de las Diez Expresiones.

El alma está compuesta de letras porque proviene del aliento de D'os: la bendición matutina dice del alma: «Tú la insuflaste en mí», y la Torá dice que D'os «sopló en sus narices un alma de vida». Ese aliento es «el aliento de Su boca», el habla creadora que hace existir todo mediante las letras de las Diez Expresiones.

3 והנה כתיב ויקרא האדם שמות¹⁹ לכל הבהמה ולעוף השמים כו' שהוא קרא והמשיך שמותיהן²⁰ שהם צירופי אותיות שבע"מ שבהם נבראו מההעלם אל הגילוי להיות בהם גילוי החיות מרוח פיו ית' כדי להעלותן ולקשרן במקורן.²¹

Ahora bien, está escrito: «Y el hombre puso nombres a todo el ganado y a las aves de los cielos», etc.; es decir, llamó y atrajo sus nombres, que son las combinaciones de letras de las Diez Expresiones mediante las cuales fueron creados, desde el ocultamiento hacia la revelación, para que en ellos se revelara la fuerza vital procedente del aliento de Su boca, bendito sea, a fin de elevarlos y vincularlos con su fuente.

Cuando Adam puso nombres a los animales y las aves, no se limitó a identificarlos. Cada nombre es una combinación de letras de las Diez Expresiones mediante las cuales fue creada esa criatura; al llamarla, la atrajo del ocultamiento a la revelación, de modo que se revelara en ella la fuerza vital divina y pudiera ser elevada y vinculada con su fuente.

כי עלייתן והתקשרותן במקורן הוא ע"י האדם שהוא הראש לכל בחי' הדצי"ח [הדומם צומח חי],²² והוא הממשיך גילוי חיותן ממקור החיות מרוח פיו ית' (ועיין מענין ויקרא האדם שמות ברכות בראשית פיי"ז²³ ור"פ חקת)

Pues su elevación y su vínculo con su fuente se realizan por medio del hombre, que es la cabeza de todos los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal; él es quien atrae la revelación de su fuerza vital desde la fuente de la vida, desde el aliento de Su boca, bendito sea (véase sobre el tema de "Y el hombre puso nombres" en Bereshit Rabá, capítulo 17, y al comienzo de Parshat Jukat).

Solo el hombre puede hacer esto, porque es la cabeza de todos los niveles de la creación: lo inanimado, lo vegetal y lo animal. El paréntesis remite al Midrash sobre Adam y los nombres de las criaturas, donde los ángeles no pudieron determinar cómo se llamaba cada criatura, pero Adam nombró a todas.

ולכן על כל מוצא פי²⁴ ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' שבמאכל הן האותיות שבו שיצאו מפי ה' הוא רוח פיו ית'

Y por eso, "el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá": pues lo que sale de la boca de Havaíá en el alimento son las letras que contiene, que salieron de la boca de Havaíá, es decir, el aliento de Su boca, bendito sea.

Por eso "el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá". Lo que sale de la boca de Havaíá dentro del alimento son las letras que le dan existencia, las cuales proceden del aliento de la boca de D'os; ellas son las que sostienen a la persona.

(עבמ"ש [עיין במה שכתוב] בביאור ע"פ ונתתי לך מהלכים²⁵ מענין שיש ב' בחינות בהאותיות היינו א' האותיות שיצאו מפי ה' והב' אותן שבמקורן, כמו עד"מ כח הדבור שבאדם כו' ושכמ"כ [ושכמו כן] יש ב' בחינות אלו באותיות המחשבה כו' ע"ש).

(Véase lo escrito en la explicación de "Y te daré lugares por donde caminar", acerca de que hay dos niveles en las letras: primero, las letras que salieron de la boca de Havaíá; y segundo, las que están en su fuente. Esto puede compararse, por ejemplo, con la facultad del habla en el hombre, etc.; y de modo similar, estos dos niveles también existen en las letras del pensamiento, etc.; véase allí).

En este paréntesis, el Alter Rebe remite a su explicación del versículo "Y te daré lugares por donde caminar", que distingue dos niveles en las letras: las letras tal como salieron de la boca y las letras tal como están en su fuente. El habla humana sirve de analogía, y esos mismos dos niveles existen también en las letras del pensamiento.

וא"כ מש"כ [מה שכתוב] שבו ועל ידו יבואו לשרשן ומקורן בחינת פי ה' בעצמו היינו שיבואו לשרש ומקור האותיות כמו שהן במקורן ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"כ²⁶ ופכ"א) להחיות את האדם בכדי שבו

Entonces, lo escrito —que en él y por medio de él llegarán a su raíz y fuente, el nivel de la boca de Havaíá misma— significa que llegarán a la raíz y fuente de las letras tal como están en su fuente. (Véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 20 y 21), para dar vida al hombre, a fin de que en él...

A partir de esto aclara el texto principal: cuando las letras llegan “a su raíz y fuente, la boca de Havaíá misma”, ascienden a las letras tal como están en su fuente, y no simplemente tal como salieron. También remite al Tanya, capítulos 20 y 21, que contrastan el habla humana, que una vez pronunciada se siente separada de quien habla, con el habla de D'os, que nunca se separa de Él. Luego se reanuda la frase principal: las letras del alimento salieron para dar vida al hombre.

ועל ידו יבואו לשרשן ומקורן בחי' פי ה' בעצמו שעליו אמרו והלא במאמר²⁷ אחד יכול להבראות²⁸ הוא המאמר הכולל כל הע"מ [העשרה מאמרות] וממנו נמשכו ונתחלקו ע"מ [עשרה מאמרות] פרטים ועי" האדם באים למאמר הכולל.

y por medio de él llegarán a su raíz y fuente, el nivel de la boca de Havaíá misma, acerca de la cual dijeron [nuestros Sabios]: “¿Acaso no podía haber sido creado con una sola expresión?”. Esta es la expresión que incluye todas las Diez Expresiones, de la cual se originaron y se dividieron las Diez Expresiones particulares; y por medio del hombre llegan a la expresión que las incluye a todas.

Por medio del hombre, las letras llegan a “la boca de Havaíá misma”, la expresión única a la que alude la Mishná cuando pregunta si el mundo no podía haber sido creado con una sola expresión. Esa expresión incluye las diez, que se desplegaron a partir de ella como expresiones particulares; por medio del hombre regresan a ella.

כי הוא הממשיך להם הגילוי משם. וזהו וברכת א"ת דהיינו להמשיך הגילוי משרש בחי' אותיות מרוח פיו ית' כדי שע"י יתעלו ויתקשרו במקורן (וע' בזהר ויגש דר"ז ע"ב ודף ר"ח ע"א ובפ' תרומה):

Pues él es quien atrae hacia ellas la revelación desde allí. Y esto es “Y bendecirás es (alef-tav)”: es decir, atraer la revelación desde la raíz del nivel de las letras, desde el aliento de Su boca, bendito sea, para que así sean elevadas y vinculadas con su fuente (véase el Zohar, Vayigash, página 207b, y página 208a, y en Parshat Terumá).

El hombre puede elevarlas porque es quien atrae a las criaturas la revelación desde esa fuente superior. Este es el sentido interior de “Y bendecirás es (alef-tav)”: en la bendición después de comer, se atrae la revelación desde la raíz de todas las letras, para que las letras del alimento asciendan y se vinculen con su fuente.

SECCIÓN 3 • 14-10

Pan y lucha: la plegaria antes de comer

4 ב אך הנה כח זה להמשכה זו התלויה באדם היינו ע"י מלחמת האדם בנפשו הבהמית.

2. Sin embargo, la fuerza para esta atracción hacia abajo, que depende del hombre, se obtiene mediante la lucha del hombre con su alma animal.

Esta segunda sección pregunta cómo obtiene el hombre la fuerza para esta atracción hacia abajo. Solo la obtiene mediante su lucha con el alma animal.

כי הנה לחם הוא מלשון אז לחם שערים²⁹ (שופטים ה' ח') שפירושו הוא לשון מלחמה וכמ"ש

Pues lejem (pan) deriva del término empleado en «entonces hubo guerra (lajem) en las puertas» (Jueces 5:8), cuyo significado alude a la guerra; y como está escrito

La palabra hebrea lejem, «pan», comparte su raíz con lajem, «guerra», como en el Cántico de Débora: «entonces hubo guerra en las puertas». Por eso, comer pan es en sí mismo una suerte de batalla.

בזהר בלק דקפ"ח ב' נהמא על פום חרבא³⁰ ייכול והיינו ע"י התפלה³¹ כי שעת צלותא שעת קרבא.³²

(en el Zóhar, Balak, página 188b): «Comerá pan al filo de la espada». Esto se logra mediante la plegaria, pues «el momento de la plegaria es el momento de la batalla».

El Zóhar dice que quien desea pan debe comerlo «al filo de la espada». El Alter Rebe identifica la espada con la plegaria, pues «el momento de la plegaria es el momento de la batalla»: en la plegaria se libra la batalla contra el alma animal.

וכמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם ולכן כתיב תחלה לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם כו' ואח"כ ואספת דגנך^{33,34,35} כו' כי מתחלה צ"ל לאהבה.^{36,37}

Y como está escrito: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano». Por eso está escrito primero: «amar a Havaia, su D'os, y servirlo con todo su corazón», etc.; y después: «reunirás tu grano», etc.; pues primero debe haber «amor».

La plegaria es la espada, como dice el versículo: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano». Por eso el Shemá dice primero «amar a Havaia, su D'os, y servirlo», y solo después «reunirás tu grano»: el amor a D'os en la plegaria debe preceder al comer.

5 ופי' אהבה מלשון אבה³⁸ דהיינו רצון. והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש

Y el significado de ahavá (amor): deriva del término avá (querer), es decir, voluntad. La intención es que la voluntad, el deseo y la petición de la persona, con todo [su] corazón y alma, sean que se revele Su divinidad y Su unidad, bendito sea, en el mundo y en el alma,

Ahavá, amor, está relacionada con avá, querer: el amor es voluntad. Amar a D'os es querer, con todo el corazón y el alma, que Su divinidad y unidad se revelen en el mundo y en la propia alma.

וכמו שהיה קודם בריאת העולם שהיה הוא לבדו הוא במקום העוה"ז השפל בבחי' גילוי כי לא היה עדיין עולם המעלים ומסתיר כו' וכמו שיהיה באלף הז'³⁹ כו'.

tal como era antes de la creación del mundo, cuando Él estaba solo y [Él mismo estaba] en el lugar de este mundo bajo, de manera revelada, pues todavía no había un mundo que ocultara y encubriera, etc.; y tal como será en el séptimo milenio, etc.

Este es el deseo de que el mundo sea como era antes de la creación, cuando solo D'os estaba presente y revelado en el lugar mismo donde ahora se encuentra este mundo bajo, pues todavía no había un mundo que Lo ocultara; y como será en el séptimo milenio. Las notas de Kehot remiten al Talmud, en Rosh Hashanah, que habla de la existencia del mundo durante seis mil años, seguidos por mil años de desolación.

6 וככה הוא ממש גם עתה קמיה דכולא כלא חשיבי קמיה כי אני ה' לא שנית⁴⁰ כתיב.

Y así es verdaderamente incluso ahora, ante Él, pues “todo es considerado como nada ante Él”; porque está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”.

Incluso ahora, desde la perspectiva de D'os, nada ha cambiado: toda existencia es como nada ante Él, como dice el versículo: “Yo, Havaiá, no he cambiado”.

רק שלפנינו העולם מסתיר ומעלים כו'. וזהו ואהבת את⁴¹ ה' אלקיך שתאבה ותחפוץ שהוי' שהוא היה הוה ויהיה בחי' לא שנית ואין עוד ממש

Solo que, ante nosotros, el mundo oculta y encubre, etc. Y esto es “Y amarás a Havaiá, tu D'os”: que quieras y desees que Havaiá, Quien “era, es y será”, el nivel de “no he cambiado”, y que verdaderamente no hay nada más

Solo desde nuestra perspectiva el mundo lo oculta y lo encubre. De ahí el significado de “Y amarás a Havaiá, tu D'os”: querer que Havaiá, el Nombre cuyas letras expresan “era, es y será”, Quien no cambia y junto a Quien verdaderamente no existe nada más, llegue a ser “tu D'os”.

מלבדו הוא יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי ממש בנפש ובעולם שלא יהא העולם מעלים כו' אלא כמו שלמעלה כולא קמי' [קמיה] כלא כו' ואין עוד מלבדו^{42,43} כו'.

fuera de Él, sea “tu D'os” en una revelación efectiva, en el alma y en el mundo, de modo que el mundo no oculte, etc.; sino que, tal como arriba “todo es como nada ante Él”, etc., y “no hay nada más fuera de Él”, etc.,

“Tu D'os” significa D'os revelado efectivamente en la propia alma y en el mundo, de modo que el mundo ya no lo oculte. Así como arriba todo es como nada ante Él y no hay nada fuera de Él, también debe manifestarse abajo.

כך יהיה למטה בגילוי בלי שום הסתר פנים והעלם מכחות הנפש הבהמית המסתירים ומעלימים גילוי זה ונמשכים אחר גשמיות עוה"ז וחומריותו שנראה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] רק ולעבדו בכל לבבכם^{44,45} בבי לבבות⁴⁶ כו'.

así será abajo, en revelación, sin ningún ocultamiento del rostro ni encubrimiento por parte de las fuerzas del alma animal, que ocultan y encubren esta revelación y se sienten atraídas por la materialidad de este mundo y su corporeidad, que a los ojos de carne parece algo existente, una entidad por sí misma; sino que “lo sirvan con todo su corazón (levavjem)”: con dos corazones, etc.

Esa revelación debe estar libre del encubrimiento causado por el alma animal, cuyas fuerzas se sienten atraídas por la materialidad del mundo, que los ojos de carne perciben como una existencia independiente. En cambio, se sirve a D'os “con todo su corazón”; la palabra levavjem está escrita con una letra bet duplicada, lo que significa con dos corazones. Las notas remiten a la Mishná en Berajot, que explica que esto significa servir con ambas inclinaciones.

7 ולכן התפלה היא סולם מוצב ארצה⁴⁷ וראשו מגיע השמימה שצריך להתחיל ממטה מטה תחלה ברכת השחר פוקח עורים זוקף כפופים^{48,49} כו'

Por eso la plegaria es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo”: pues hay que comenzar desde lo más bajo, primero con las bendiciones de la mañana: “Que abre los ojos de los ciegos”, “Que endereza a los encorvados”, etc.;

La plegaria es la escalera de Jacob, “apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo”: comienza en el pedáneo más bajo y va ascendiendo. Por eso, las bendiciones de la mañana comienzan con asuntos físicos sencillos, como “Que abre los ojos de los ciegos” y “Que endereza a los encorvados”; las notas de Kehot agregan que también el Zóhar interpreta la escalera como la plegaria.

שכל התפלה היא בחי' ברכות ברוך אתה כו' שהן המשכות גילוי אלקות בעולם ונפש להיות בבחינת אתה כאילו הוא לנוכח כו'.

pues toda la plegaria consiste en el nivel de las bendiciones, “Bendito eres Tú”, etc., que son emanaciones de la revelación de la Divinidad en el mundo y en el alma, para que esta se encuentre en la condición de “Tú”, como si Él estuviera presente frente a nosotros, etc.

Cada parte de la plegaria adopta la forma de una bendición, “Bendito eres Tú”, y cada bendición hace descender la revelación de la Divinidad al mundo y al alma. Por eso se dirige a D'os en segunda persona, “Tú”, como si Él estuviera presente frente a nosotros.

8 וצ"ל כסדר ממטה למעלה תחלה ממדרגות התחתונות עד שיבא לקיום ואהבת למסור נפשו באחד ממש ולהיות ואהבת בכל לבבך⁵⁰ כו' ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע.

Y debe hacerse en orden, de abajo hacia arriba: primero desde los niveles inferiores, hasta llegar a cumplir “Y amarás”, entregando verdaderamente el alma en “Uno”, y a que haya “Y amarás... con todo tu corazón”, etc. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”.

El ascenso en la plegaria debe avanzar paso a paso, desde los niveles más bajos hacia arriba, hasta llegar al “Y amarás” del Shemá: entregar el alma en la palabra “Uno” (Ejad) y amar a D'os con todo el corazón. El Alter Rebe remite a su discurso “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” para ampliar sobre este tema.

כי הנה מצד שרש נפשו האלקית במקור חוצבה הרי היא בטבעה עולה ונכללת במאצילה ב"ה והנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה

Pues, en cuanto a la raíz de su alma divina, en la fuente de la que fue tallada, esta por naturaleza asciende y queda incluida en su Emanador, bendito sea; y el alma no necesita rectificación para sí misma,

El ascenso desde abajo no es necesario para el alma divina en sí. En su raíz, allí donde fue “tallada” de su fuente divina, asciende por su propia naturaleza y queda incluida en Aquel que la emanó; no necesita rectificación propia.

רק שמצד כחות הנה"ב [הנפש הבהמית] המלוכשים בעוה"ז שכל חיותם הוא מצד כחות החיונית של המאכלים שבנוגה שבהם מחיה האדם חיי גופו ונפשו הבהמית הרי הוא מקושר למטה

sino que, debido a las facultades del alma animal investidas en este mundo, cuya fuerza vital proviene enteramente de las fuerzas vitales de los alimentos, que pertenecen a Noga, y mediante las cuales la persona mantiene la vida de su cuerpo y de su alma animal, queda ligada abajo.

La necesidad surge del alma animal, cuyas facultades están investidas en este mundo y reciben toda su vitalidad de los alimentos. Los alimentos pertenecen a Noga, el ámbito en que se mezclan el bien y el mal y que puede elevarse a la santidad; como la vida del cuerpo y del alma animal de la persona depende de ellos, ella misma queda ligada abajo.

⁵¹ וצריך להעלות ולקשר נפשו בה' עד דאתכפא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו' ולעבדו בכל לבבכם כב' לכבות כו'.

Por eso debe elevar y unir su alma a D'os, hasta que “la sitra ajra sea sometida” y “transformada”, etc., y “servirlo con todo su corazón (levavjem)”: con dos corazones, etc.

Por eso la persona debe elevar y unir su alma a D'os hasta que la sitra ajra sea primero sometida y luego transformada (la expresión completa habla de la oscuridad convertida en luz). Entonces sirve a D'os “con todo su corazón” en el sentido de los dos corazones: el divino y el animal.

לכך צריך להתחיל ממטה למעלה בתפלה והיא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה ⁵² עד שמגיע לאחד.

Por eso debe comenzar en la plegaria de abajo hacia arriba, pues esta es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega al cielo”, hasta llegar a “Uno”.

Por eso la plegaria comienza abajo y asciende como la escalera “apoyada en la tierra” cuya cima llega al cielo. Se eleva hasta llegar a “Uno”, la palabra Ejad del Shemá.

⁵³ ועי"ז מלאכי אלקים עולים ויורדים בו באדם. כי האדם הוא שרש הכל וכמ"ש פני אריה אל הימין ⁵⁴ 9
ופני שור מהשמאל כו' ודמות פניהם פני אדם כו'

Y por medio de esto, “los ángeles de D'os ascienden y descienden sobre él”, sobre el hombre. Pues el hombre es la raíz de todo, como está escrito: “el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda”, etc., y “la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre”, etc.

Por medio de este ascenso, “los ángeles de D'os ascienden y descienden sobre él”: la expresión del versículo “sobre ella”, es decir, sobre la escalera, se interpreta como “sobre él”, es decir, sobre el hombre. El hombre es la raíz de todo, como muestra la visión de la Carroza de Ezequiel: cada una de las criaturas vivientes tiene el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda, pero “la semejanza de sus rostros” es el rostro de un hombre.

ש כללותן הוא בחי' אדם שהוא הכולל כל הדי' חיות וכולם מתעלים בהתעלות נפש האדם בדבקותה באלקים חיים לאהבה את⁵⁵ ה' כו'

pues su expresión general y colectiva es el nivel de “hombre”, que incluye a las cuatro criaturas vivientes; y todas se elevan cuando se eleva el alma del hombre, al apegarse al D'os viviente, “para amar a Havaia”, etc.

“Hombre” es la expresión general y colectiva de las cuatro criaturas vivientes: las incluye a todas. Por eso, cuando el alma de una persona se eleva al apegarse al D'os viviente, en “para amar a Havaia”, todas se elevan con ella.

ואח"כ כתיב ואספת דגנך⁵⁶ ללקט החיות שבדצ"ח [שבדומם צומח חי] שיתקבצו ויתאספו ממה שהיו פזורים ונדחים תחת ממשלת נוגה ויוכללו בבחי' אדם משא"כ קודם התפלה אסור לאכול^{57,58} כי גם האדם עדיין אז מקושר למטה ואיך יוכל לקשט אחרים

Y después está escrito: “y recogerás tu grano”: recoger la fuerza vital de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, para que se reúnan y sean recogidos del lugar donde estaban dispersos y desterrados bajo el dominio de noga, y queden incluidos en el nivel de “hombre”. En cambio, antes de la plegaria está prohibido comer, pues entonces el hombre mismo todavía está atado abajo; ¿cómo podría corregir a otros?

Solo después del amor a D'os, el Shemá dice: “y recogerás tu grano”, que aquí se interpreta como reunir las chispas dispersas de vida en los minerales, las plantas y los animales, sacándolas del dominio de noga e incluyéndolas en el nivel de hombre. Por eso no se debe comer antes de rezar, como dictaminan el Talmud y el Shulján Aruj: hasta que haya rezado, la persona misma todavía está atada abajo y no puede elevar ninguna otra cosa.

ולכן צריך מתחלה לקשט אי"ע [את עצמו] ולהיות בבחינת אדם בגימ' [בגימטריא] מ"ה [שם מ"ה]⁵⁹ בחי' ביטול ואז עיי"ז אח"כ יוכל לתקן הדצ"ח [הדומם צומח חי] כו'.

Por lo tanto, primero debe corregirse a sí mismo y encontrarse en el estado de “hombre” (adam), cuyo valor numérico es Mah (45), el nivel de autoanulación (bitul); entonces, por medio de esto, podrá después rectificar lo inanimado, lo vegetal y lo animal, etc.

Por eso primero debe “corregirse a sí mismo” alcanzando el estado de adam, hombre, cuyas letras suman 45, el valor de mah, “qué”, palabra que expresa autoanulación. Solo a partir de este bitul puede rectificar las creaciones inferiores; las notas de Kehot remiten al comienzo de la introducción a Tikkunei Zohar para esta guematria.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה^{60, 61} היינו שנמשכו מאותיות המחשבה ועלייתן הוא הגבה למעלה יותר כנז' [כנזכר] ע"פ ושמתי כדכד.

Y también puede decirse que las almas de Israel “ascendieron en el pensamiento”, es decir, fueron atraídas de las letras del pensamiento, y su ascenso llega todavía más alto, como se menciona al explicar “Y haré tus ventanas de kadkod”.

Hay además otra razón: las almas de Israel “ascendieron en el pensamiento” antes de la creación, como dice el Midrash; por eso provienen de las letras del pensamiento, y su ascenso llega todavía más alto. El texto se refiere a su explicación del versículo “Y haré tus ventanas de kadkod”.

10 והנה הדצ"ח [הדומם צומח חי] נלקחו מאותיות הדבור כנזכר לעיל מוצא פי⁶² ה'. ולכן כדי להעלות אותיות הדבור שירדו למטה בדצ"ח [בדומם צומח חי] להעלותן לשרשן

Ahora bien, lo inanimado, lo vegetal y lo animal fueron tomados de las letras del habla, como se mencionó anteriormente: «la expresión de la boca de Havaiá». Por lo tanto, para elevar las letras del habla que descendieron a lo inanimado, lo vegetal y lo animal, y elevarlas a su raíz,

Las creaciones inferiores —mineral, vegetal y animal— fueron hechas de las letras del habla, «la expresión de la boca de Havaiá» que se mencionó anteriormente. La cuestión es cómo pueden elevarse a su raíz las letras que descendieron a ellas.

שהוא ע"י האדם שנלקח מאותיות המחשבה שלמעלה מאותיות הדבור וע"כ העלאה זו תלויה ע"י שמתחלה יתקן עצמו

lo cual se logra por medio del hombre, que fue tomado de las letras del pensamiento, que están por encima de las letras del habla; por eso, esta elevación depende de que primero se rectifique a sí mismo,

Esto se logra por medio del hombre, cuya alma fue tomada de las letras del pensamiento, que están por encima de las letras del habla. Por eso, la elevación depende de que primero se rectifique a sí mismo.

כמאמר קשוט עצמך⁶³ ואחר כך דוקא קשוט אחרים והוא שמתחלה תתעלה נפשו ששרשה מאותיות המחשבה תתעלה במקור כח המחשבה ועוד הגבה למעלה כו'

como dice el dicho: «Corrígete a ti mismo, y solo después corrige a los demás». Es decir: primero debe elevarse el alma, cuya raíz proviene de las letras del pensamiento; debe elevarse a la fuente de la facultad del pensamiento y aún más alto, etc.;

Como dicen los Sabios: «Corrígete a ti mismo, y solo después corrige a los demás». Primero debe elevarse el alma de la persona, cuya raíz está en las letras del pensamiento: debe ascender a la fuente de la facultad del pensamiento y aún más alto.

אזי אח"כ תוכל להעלות אותיות הדבור כו'. (ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב⁶⁴ ובפי ויחי בד"ה אסרי לגפן):⁶⁵

entonces, después, podrá elevar las letras del habla, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «No ha contemplado iniquidad en Yaakov» y en Parashat Vayejí, en el discurso que comienza «Ata su pollino a la vid».)

Solo entonces podrá el alma elevar las letras del habla del mundo. El Alter Rebe remite a sus discursos «No ha contemplado iniquidad en Yaakov» y, en Parashat Vayejí, «Ata su pollino a la vid».

SECCIÓN 4 • 111-12

“Que Havaíá te bendiga”: la semilla

11 ג והנה עליית האדם הוא ע"י התפלה בבחי' הנ"ל כי במקום שמגמת האדם וחפצו ותשוקתו שם נכלל ונדבק עצמותו ומהותו בכללו כנודע. וזהו ענין הברכות יברכך⁶⁶ ה'.

3. Ahora bien, el ascenso del hombre se produce mediante la plegaria, en el nivel mencionado antes; pues allí donde se dirigen el propósito, el deseo y el anhelo de una persona, allí queda incluida y se adhiere su esencia y su ser en su totalidad, como es sabido. Este es el sentido de las bendiciones: «Que Havaíá te bendiga».

La tercera sección vuelve a la Bendición Sacerdotal. La persona se eleva mediante la plegaria porque allí donde se dirigen su propósito, su deseo y su anhelo, queda absorbida toda su esencia; y este ascenso desde abajo es la primera bendición: «Que Havaíá te bendiga».

היינו להיות ריבוי העלאות ניצוצות הן כחות נפשיות האלקית והבהמיות שבאדם ושבמלאכים ומשקים ושאר צרכיו המתחדשות לבקרים⁶⁷ ועולות למעלה בכל יום באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] ע"י התפלה בריבוי וגודל עוצם התקשרות האהבה עזה שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה.

Es decir, que se produzcan numerosos ascensos de chispas: las facultades del alma divina y del alma animal que hay en el hombre, y [las chispas] que hay en los alimentos, las bebidas y sus demás necesidades, que se renuevan cada mañana y ascienden a lo alto cada día mediante un despertar desde abajo, por medio de la plegaria, con la abundancia y la gran intensidad del vínculo del amor intenso en el Shemá y la plegaria.

La bendición consiste en un aumento de las chispas que ascienden cada día mediante la plegaria: las facultades de las almas divina y animal de la persona, y las chispas que hay en sus alimentos, bebidas y demás necesidades, que «se renuevan cada mañana» (las notas remiten a Lamentaciones 3:23). Ascienden como un despertar desde abajo, mediante el amor intenso del Shemá y la plegaria. El texto impreso dice «ángeles» (מלאכים) aquí, aparentemente por una transposición de las letras de «alimentos» (מאכלים), que es lo que requiere su asociación con «bebidas».

כי הנה ענין ברכה נאמר עד"מ על הזרע הצומח מן השדה שנזרע הגרעין בארץ עד שנטמן ונתכסה בעפר.

Pues bien, el término «bendición» se emplea, a modo de analogía, para referirse a la semilla que crece en el campo: el grano se siembra en la tierra hasta quedar oculto y cubierto por el suelo.

La bendición se describe, a modo de analogía, en términos de una semilla que crece en el campo. Primero se siembra el grano, que permanece oculto y cubierto por el suelo.

12 וע"י הברכה והצלחה כשהצליח ועשה פרי עולה וצומח מן הארץ בתוספת מרובה על העיקר⁶⁸ וכך הנה כתיב וזרעתי את⁶⁹ בית ישראל⁷⁰. וזרעתי לי בארץ⁷¹ כו'.

Y mediante la bendición y el éxito, cuando prospera y da fruto, se eleva y crece desde la tierra con un aumento considerable respecto de lo sembrado. Y así está escrito: "Sembraré la casa de Israel" y "La sembraré para Mí en la tierra", etc.

Una semilla es bendecida cuando prospera, brota y produce mucho más de lo que se sembró; las notas ubican la expresión "un aumento considerable respecto de lo sembrado" en el Midrash, al final de Bereshit Rabá, capítulo 1. Israel es comparado con una semilla así: "Sembraré la casa de Israel" y "La sembraré para Mí en la tierra".

שישראל הם בבחי' זריעה דהיינו זריעת בחינת אלקות כמ"ש ברוך ה' אלקי ישראל⁷² כו' כמ"ש במ"א ונמשכו למטה בעולם הגשמי ומכוסים ומלוכשים בנפש הבהמית וכחות המתאווים לדברים גשמיים

Pues Israel se encuentra en la condición de una siembra, es decir, se siembra en ellos un nivel de Divinidad, como está escrito: "Bendito sea Havaiá, el D'os de Israel", etc., como se explica en otro lugar. Fueron atraídos hacia abajo, al mundo físico, y están cubiertos y revestidos por el alma animal y por las facultades que desean las cosas físicas,

Israel es una siembra de Divinidad, como en "Bendito sea Havaiá, el D'os de Israel": la Divinidad está plantada en ellos. Sus almas fueron atraídas hacia abajo, al mundo físico, y quedaron cubiertas —por así decir, enterradas— por el alma animal y sus deseos de cosas físicas.

וכמו הזריעה הטמונה ומכוסה בעפר כדי שיעלה ויצמח בתוספת וריבוי כחות הנפש החיונית שיעלו גם המה ויתכללו באחד בק"ש [בקריאת שמע] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל

como la semilla que queda oculta y cubierta por la tierra para que brote y crezca con el agregado y el aumento de las facultades del alma vital, de modo que ellas también asciendan y se integren en el "Uno" del Shemá. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado

Como una semilla enterrada, el alma queda oculta para poder brotar con un aumento: las facultades del alma vital, animal, también ascienden y se integran en el "Uno" del Shemá. Los Sabios dicen algo similar respecto del exilio: Israel fue exiliado únicamente para que se les agregaran conversos.

אלא⁷³ כדי שיתוספו עליהם גרים כו' וכמ"ש במ"א⁷⁴ ולכן עשה אלקים את האדם בארץ לקבל החיות מן הדברים הגשמיים

únicamente para que se les agregaran conversos", etc., como se explica en otro lugar. Por eso D'os hizo al hombre en la tierra, para que recibiera fuerza vital de las cosas físicas,

El exilio, como la siembra, tiene por finalidad el aumento que produce; las notas ubican el lugar donde esto "se explica en otro lugar" en Torah Ohr, 117b. Por la misma razón, D'os puso al hombre en la tierra, para que extrajera su fuerza vital de las cosas físicas.

כדי שיתכללו כל כחות הדצ"ח [הדומם צומח חי] והחיות אשר בהם להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר⁷⁵ בחיות הנפש ורוח האדם העולה למעלה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה. ולכן צריך האדם להתפלל בכל יום.

a fin de que todas las facultades de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, y la fuerza vital que hay en ellos para dar vida al "alma de todo ser viviente y al espíritu de toda carne", se integren en la vida del alma y el espíritu del hombre, que ascienden a lo alto en el Shemá y la plegaria. Por eso, el hombre debe rezar todos los días.

De este modo, las facultades y la fuerza vital de todas las creaciones inferiores, que dan vida a cada ser viviente, se integran en el alma y el espíritu del hombre cuando estos se elevan en el Shemá y la plegaria. Por eso el hombre debe rezar todos los días: cada día trae una nueva fuerza vital que elevar.

SECCIÓN 5 • ¶13-14

"Te guarde", "haga resplandecer Su rostro", "te conceda gracia"

13 והנה על ברכה זו שהיא מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] נאמר וישמרך שהיא צריכה שימור מן המזיקין הם החיצונים וסט"א [וסטרא אחרא] שלא יהיה להם יניקה מאהבה זו

Ahora bien, acerca de esta bendición, que proviene de un despertar desde abajo, se dice: "y te guarde", pues necesita protección contra los dañadores, es decir, las fuerzas externas y la sitra ajra, para que no reciban sustento de este amor;

La primera bendición, "Que Havaíá te bendiga", es el despertar desde abajo: el amor que se despierta durante la plegaria. "Y te guarde" es la protección que ese amor necesita, para que las fuerzas externas y la sitra ajra no reciban sustento de él.

דהיינו מאחר שתתעורר אהבה זו בנפש האדם לא יתפעל בעצמו להיות מחזיק טובה לעצמו או להיות התפארות וגדלות ממנה או שאר איזה פניי [פניה] ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר^{76,77} ה' נקי כפים ובר לבב.

es decir, una vez que este amor se haya despertado en el alma de la persona, ella no debe sentirse interiormente inclinada a atribuírselo a sí misma, ni a enorgullecerse o envanecerse por ello, ni a tener ningún otro interés ulterior, D'os libre. Pues “¿quién ascenderá al monte de Havaíá?”. “El limpio de manos y puro de corazón”.

Proteger el amor significa que, una vez que se ha despertado, la persona no debe atribuírselo a sí misma, enorgullecerse por ello ni dejar que se mezcle en él ningún otro interés egoísta. Solo quien es “limpio de manos y puro de corazón” puede ascender al monte de D'os; las notas comparan esto con la advertencia de la Mishná en Avot de no atribuirse el mérito del propio estudio de Torá.

פיי בר לבב שהוא בלי שום תערובות זר ח"ו [חס ושלום]⁷⁸ (בזהר נזי' [נזכר] פיי יברכך ה' וישמרך ס"פ ויחי דרמ"ח סע"א [סוף עמוד א.]).⁷⁹ וס"פ נשא דקמ"ז⁸⁰ א'. וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' פנחס דרמ"ה א'. ובפ' עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב.]. וברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]⁸¹ בחקותי פלי"ו).⁸²

La explicación de “puro de corazón” es: sin mezcla alguna de algo extraño, D'os libre. (La explicación de “Que Havaíá te bendiga y te guarde” se menciona en el Zohar, al final de Parshat Vayejí, página 248, final de la columna a; y al final de Parshat Nasó, página 147a; y en el Raaya Mehemna, Parshat Pinjás, página 245a; y en Parshat Ekev, página 271, final de la columna b; y en Midrash Rabbá, Bo, capítulo 15, [y] Bejukotai, capítulo 36.)

“Puro de corazón” significa un amor sin mezcla alguna de algo extraño. En un paréntesis, el Alter Rebe enumera pasajes del Zohar y del Midrash que explican “Que Havaíá te bendiga y te guarde”.

והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁸³ כו' ורוח אייתי רוח⁸⁴ ואמשיך רוח להיות יאר ה' פניו אליך מלמעלה למטה⁸⁵ שכמו

Ahora bien, por medio de un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, como está escrito: “Si dirige su corazón hacia Él”, etc., y “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: para que se cumpla “Que Havaíá haga brillar Su rostro sobre ti”, de arriba hacia abajo. Pues así como

Un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba: “si dirige su corazón hacia Él”, el espíritu de D'os es atraído hacia él, pues “el espíritu trae espíritu”. Esta respuesta es la segunda bendición, “Que Havaíá haga brillar Su rostro sobre ti”, una luz que viene de arriba hacia abajo.

שהוא חפץ ומשתוקק ומבקש שיהיה גילוי אור אי"ס ב"ה ואין עוד מלבדו כו' למטה כמו למעלה כך
יומשך מלמעלה המשכת הארת גילוי זה אשר הוא מבקש

él desea, anhela y pide que se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y [que] “no hay nada fuera de Él”, etc., abajo tal como arriba, así también se atraerá desde arriba una irradiación de esta revelación que él pide.

La respuesta corresponde a lo que se pide. La persona anhela que la Luz Infinita se revele abajo tal como arriba, sin nada fuera de Él, y esa misma revelación se atrae hacia ella desde arriba.

וזהו יאר ה' פניו בחינת הארת פנים היא בחי' חכמה כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו^{86,87} (בזהר נזכר פי' יאר ה' פניו נשא קל"ג ב' ⁸⁸ קמ"א ⁸⁹ א' קמ"ז א')

Y esto es “Que Havaia haga brillar Su rostro”: el resplandor del rostro es el nivel de Jojmá (sabiduría), como está escrito: “La sabiduría del hombre hace brillar su rostro” (la explicación de “Que Havaia haga brillar Su rostro” se menciona en el Zohar, Nasó, 133b, 141a, 147a);

Un rostro resplandeciente es señal de Jojmá, como dice el versículo: “La sabiduría del hombre hace brillar su rostro”. Por eso, “Que Havaia haga brillar Su rostro” significa la revelación de la Jojmá divina; el paréntesis agrega referencias al Zohar sobre Nasó que explican esta bendición.

דהיינו להיות גילוי כח מ"ה [מה] ואין עוד מלבדו כו' איזהו חכם הרואה⁹⁰ את הנולד כו'

es decir, que se revele el poder de mah (koaj mah), y “no hay nada fuera de Él”, etc. “¿Quién es sabio? El que ve lo que está por nacer”, etc.:

Jojmá se llama koaj mah, “el poder de qué”, porque es pura autoanulación, abierta a la nada de la que proviene. Su revelación es la conciencia de que no hay nada fuera de Él, como en la frase talmúdica “¿Quién es sabio? El que ve lo que está por nacer”, entendida aquí como quien ve lo que nace, lo que llega a existir a partir de la nada.

הרואה בבחי' ראייה ממש את הנ ולד מאין וכולא קמיה כלא כו' כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שמע ישראל⁹¹ שמע לשון הכנה ע"י התבוננות כו'

quien ve con visión real lo que está por nacer, [que llega a existir] de la nada, y [ve que] “todo es como nada ante Él”, etc. Pues en el despertar desde abajo, “Escucha, Israel”, “escucha” es un término que alude al entendimiento, por medio de la contemplación, etc.;

Esa persona ve con visión real cómo cada cosa llega a existir de la nada y cómo todo es como nada ante D'os. En cambio, el despertar desde abajo es “Escucha, Israel”: escuchar alude al entendimiento, alcanzado mediante la propia contemplación.

ואינו דומה שמיעה⁹² לראיה כו' היא בחינת גילוי כח מ"ה [מה] הבא מלמעלה וגילוי זה הוא בתורה כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' שלמעלה

Y oír no se compara con ver, etc. [Ver] es el nivel de la revelación de la fuerza de Mah que viene de arriba. Esta revelación está en la Torá, pues “la Torá emana de Jojmá”, y es Su sabiduría, bendito sea, que está por encima,

Pero “oír no se compara con ver”: la visión de Jojmá llega únicamente como una revelación desde arriba. Esta revelación se encuentra en la Torá, pues “la Torá emana de Jojmá” y es la sabiduría propia de D'os.

אלא שמלובשת בגשמיות למטה בעניני זרעים מועד שהיא בחינת מים שיוורדים ממקום גבוה למקום נמוך וע"ז נאמר ונתתי מטר ארצכם⁹³ כו'

solo que está revestida de materialidad aquí abajo, en los asuntos de Zera'im y Mo'ed; pues es el nivel del agua, que descende de un lugar alto a un lugar bajo. Y sobre esto se dice: “Daré la lluvia de la tierra de ustedes”, etc.,

En la Torá, esa sabiduría está revestida de asuntos físicos aquí abajo, como las leyes de la agricultura y de las festividades, los órdenes Zera'im y Mo'ed de la Mishná. Por eso la Torá se compara con el agua, que fluye de un lugar alto a uno bajo, y con la lluvia de “Daré la lluvia de la tierra de ustedes”.

וכמ"ש כי כאשר ירד⁹⁴ הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא מפיו⁹⁵ שע"י בחי' מטר זה ואספת דגנך כו'

y como está escrito: “Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo”, etc., “así será Mi palabra, que sale de Mi boca”; de modo que por medio de este nivel de lluvia, “recogerás tu grano”, etc.,

Isaías compara la palabra de D'os con la lluvia y la nieve que descienden del cielo. Por medio de esta “lluvia” de la Torá llega “recogerás tu grano”: la recolección de lo que está abajo.

להיות משכן ומכון לשבתו ית' לגילוי אור א"ס ב"ה הבא מלמעלה להיות אחד באחד⁹⁶ וזהו ויחונך לשון חן ולשון חנייה ויחן שם ישראל.^{97, 98, 99, 100, 101, 102}

para ser una morada y un lugar establecido para que Él habite, bendito sea, para la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, que viene de arriba, a fin de ser “uno en Uno”. Y esto es “y te conceda gracia” (vijuneka): una expresión de gracia (jen) y una expresión de acampar (janiá), [como en] “E Israel acampó (vayijan) allí”.

El propósito es que el mundo inferior se convierta en una morada y un lugar establecido para D'os, donde repose la Luz Infinita desde arriba, “uno en Uno”. Esto es “y te conceda gracia” (vijuneka), que se interpreta tanto como gracia (jen) como acampar, reposar (janiá), como en “Israel acampó allí”.

14 וכמו חנה דוד.¹⁰³ להיות בבחינת ושכנתי בתוכם¹⁰⁴ דירה בתחתונים^{105, 106} דירת והשראת אור א"ס ב"ה ממש בבחינת גילוי למטה כמו למעלה.

Y como en “donde David acampó (janá)”. [Esto] consiste en estar en la condición de “Y moraré dentro de ellos”: una morada en los mundos inferiores, donde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mora y reposa realmente, de manera revelada, abajo como arriba.

Janaíá, acampar, aparece también en “la ciudad donde David acampó”. Ser agraciado en este sentido es cumplir “Y moraré dentro de ellos”: hacer “una morada en los mundos inferiores”, donde la Luz Infinita misma reposa abiertamente abajo, tal como arriba.

וזהו ענין בהמ"ז [ברכת המזון] המשכת גילוי אלקות מלמעלה על כחות וחיות שנתחדש באדם מהמאכל והם ג' ברכות דאורייתא¹⁰⁷ והרביעית דרבנן.

Y este es el sentido de la bendición después de las comidas: la atracción de la revelación de la Divinidad desde arriba sobre las facultades y la fuerza vital que la persona acaba de adquirir de los alimentos. Son tres bendiciones prescritas por la Torá, y la cuarta es rabínica:

Esto es lo que hace la bendición después de las comidas: atrae la Divinidad revelada desde arriba sobre las nuevas facultades y la fuerza vital que la persona ha adquirido de sus alimentos. La bendición después de las comidas tiene tres bendiciones prescritas por la Torá y una cuarta de origen rabínico.

ד' פעמים ברוך אתה להיות נמשך בחינת גילוי בנפש ובעולם כאלו הוא לנוכח כו' שע"ז נתברר ונפרד ממה שהיה תחלה תחת ממשלת נוגה ונכלל בקדושה להיות בחינת כלי ומכון ומשכן להשראת גילוי אור א"ס ב"ה ממש:

cuatro veces “Bendito eres Tú”, para que se atraiga una revelación al alma y al mundo, como si Él estuviera presente directamente, etc.; mediante ello, [la fuerza vital] se depura y se separa de [la condición] en que se encontraba al principio, bajo el dominio de nogah, y se incluye en la santidad, para convertirse en una vasija, un lugar establecido y una morada para que repose la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

Cada una de sus cuatro bendiciones dice “Bendito eres Tú” y atrae una revelación al alma y al mundo, como si D'os estuviera presente directamente. Así, la fuerza vital de los alimentos se depura, se separa de nogah y se incluye en la santidad, convirtiéndose en una vasija y una morada para la Luz Infinita.

Quedar saciado y “Que Havaíá alce Su rostro”

15 ד אמנם זהו אם אוכל כדי שביעה דייקא שאז לחם לבב אנוש יסעד¹⁰⁸ שעל ידי הלחם יחיה חיי נפשו

והחיות הכלולה בנפשו היא היא הנכללת

4. Sin embargo, esto se aplica específicamente cuando uno come hasta quedar satisfecho, pues entonces “el pan sustenta el corazón del hombre”: por medio del pan vive la vida de su alma, y la fuerza vital incluida en su alma es precisamente la [fuerza vital] que está incluida

La cuarta sección explica por qué es importante quedar satisfecho. Cuando una persona come hasta saciarse, “el pan sustenta el corazón del hombre”: el pan realmente da vida a su alma, y esa fuerza vital es precisamente lo que está incluido en la santidad.

בקדוש' [בקדושה / בקדושת] בהתעלות הנפש והתכללותה בבחינת גילוי אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה כחכמה כח מ"ה [מה]¹⁰⁹ לפי שבהחיות ההוא יש ריבוי קדושה ממוצא פי ה' שהוא מקור החיים.

en la santidad, en el ascenso del alma y su inclusión en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que reposa y se revela en Jojmá, koaj má; pues en esa fuerza vital hay mucha santidad procedente de “la expresión de la boca de Havaíá”, que es la fuente de la vida.

Está incluida cuando el alma asciende a la revelación de la Luz Infinita, que reposa en Jojmá, koaj má. Puede ascender porque esa gran medida de fuerza vital contiene mucha santidad procedente de “la expresión de la boca de Havaíá”, la fuente de la vida.

(ועיין בזהר ע"פ ואכלת ושבעת¹¹⁰ בפ' ויגש דר"ז ע"ב. ובפ' תרומה דקנ"ג ע"ב ודף קנ"ב ב' ודקנ"ז א' ב')

ועיין עוד בזהר פ' מקץ דף ר"ד א' ב' מענין ופ"י שובע ודף קצ"ד א' ע"פ

(Véase el Zóhar sobre “Comerás y te saciarás”, en Parshat Vayigash, página 207b; y en Parshat Terumá, página 153b, página 152b y página 157a y b. Véase también el Zóhar, Parshat Miketz, página 204a y b, sobre el tema y el significado de la saciedad, y página 194a, sobre el versículo

El paréntesis enumera pasajes del Zóhar sobre “Comerás y te saciarás” y sobre el significado de la saciedad. Entre ellos está el Zóhar sobre el sueño del faraón, “Y he aquí, del río”, que habla del río del que reciben bendición todos los niveles inferiores.

והנה מן היאור^{111, 112} כוי וכפי בהעלותך דק"נ ע"א גבי ונשבע לחם ונהיה טובים^{113, 114} וכפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך רצון).

“Y he aquí, del río”, etc.; y en Parshat Behaalotejá, página 150a, acerca de “nos saciaremos de pan y estaremos bien”; y en el comentario de Ramaz allí; y en el Pardés, en Erjei HaKinuyim, entrada “Ratzón” [voluntad].)

También cita el Zóhar sobre “nos saciaremos de pan y estaremos bien”, el comentario de Ramaz allí y el Pardés, en su sección Erjei HaKinuyim, bajo “Ratzón” (voluntad).

אבל אם אינו אוכל כדי שביעה שלא לקחה הנפש רק חיות מועט¹¹⁵ אין כח בחיות זה שאין בו

Pero si uno no come hasta quedar satisfecho, de modo que el alma solo ha tomado una pequeña cantidad de fuerza vital, esta fuerza vital no tiene poder, pues contiene

Pero si una persona come menos de lo que la satisface, su alma recibe solo una pequeña cantidad de fuerza vital. Esa pequeña cantidad contiene solo una pequeña medida de santidad.

אלא מיעוט קדושה להתכלל בבחינת חכמה שמתגלה בנפש ולהתברר מנוגה ולהכלל ולהתאחד בקדושה אך ע"ז נאמר ישא ה' פניו.

solo una pequeña medida de santidad, para ser incluida en el nivel de Jojmá que se revela en el alma, y ser depurada de noga, e incluida y unida a la santidad. Pero sobre esto se dice: “Que Havaíá alce Su rostro”.

Una medida tan pequeña carece de fuerza para ser incluida en la Jojmá revelada en el alma, ser depurada de noga y unirse a la santidad. Para este caso, el versículo dice: “Que Havaíá alce Su rostro”.

פיי ישא יגביה למעלה פניו היא בחיי גילוי ההשפעה שנק' בשם פנים ובחי' אחוריים היא ההשפעה שהיא בהסתר פנים כמאן דשדי בתר כתפוי

El significado de “alce” (yisá) es que elevará hacia lo alto. “Su rostro” es el nivel de la efusión revelada, que recibe el nombre de “rostro”; y el nivel de “espalda” (ajoráyim) es la efusión que se da con el rostro oculto, “como quien arroja [algo] por encima del hombro”;

“Alce” (yisá) significa elevar hacia lo alto. “Rostro” es la efusión que se da abiertamente, mientras que “espalda” es la efusión que se da con el rostro oculto, de mala gana, “como quien arroja algo por encima del hombro”.

דהיינו שיגביה למעלה מן ההשתלשלות בבחי' המגביהי לשבת המשפילי לראות¹¹⁶ בשמים ובארץ¹¹⁷ שמים וארץ רוחניות וגשמיות שוין לפניו ית' ועל שניהם הוא אומר המשפילי בשוה.¹¹⁸

es decir, que lo eleve por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), al nivel de “Quien está entronizado en las alturas y se rebaja para mirar los cielos y la tierra”: los cielos y la tierra, lo espiritual y lo físico, son iguales ante Él, bendito sea, y sobre ambos se dice por igual: “Quien se rebaja”.

D'os lo eleva por encima de la cadena descendente de los mundos, al nivel descrito como “Quien está entronizado en las alturas y se rebaja para mirar los cielos y la tierra”. Desde esa altura, los cielos y la tierra, lo espiritual y lo físico, son iguales, y el versículo dice de ambos por igual: “Quien se rebaja”.

16 והגבהה זו תהיה אליך כלומר שיומשך אליך בגילוי ההמשכה והשפעה מבחינה שלמעלה מן ההשתלשלות שהיא בחי' ישא ה' שעייז ילוקטו לאחד אחד¹¹⁹ כל ניצוצי החיות המפוזרים והנדחים אפי' [אפילו] אם יש בהם חיות קדושה כל

Y esta elevación será “para ti”; es decir, que se extiendan hasta ti, de manera manifiesta, la extensión y la influencia desde un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es el nivel de “Que Havaíá alce”; de modo que, por medio de esto, se recojan “uno por uno” todas las chispas de fuerza vital dispersas y desterradas, incluso si la fuerza vital santa que hay en ellas es de cualquier

“Para ti” significa que esta influencia desde por encima de la cadena de los mundos, el nivel de “Que Havaíá alce”, se extiende abiertamente hasta la persona. Por medio de ella se recogen “uno por uno” todas las chispas dispersas de fuerza vital, incluso aquellas cuya fuerza vital santa es una cantidad mínima.

שהוא מעט מזער ויוכללו ויתאחדו בקדושה עליונה מקור החיים והקדושה שבתחתונים (ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרמ"ד ב' מענין זה דישא ה' פניו כו' ודף רל"ח ב').

cantidad, una nimiedad, y serán incluidas y unidas con la santidad suprema, la fuente de la vida y de la santidad en los seres inferiores. (Véase también el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, página 244b, sobre este tema de “Que Havaíá alce Su rostro”, etc., y página 238b.)

Incluso esas chispas diminutas son incluidas y unidas con la santidad suprema, que es la fuente de toda vida y santidad en los mundos inferiores. El paréntesis remite al Raaya Mehemna, en Parshas Pinchas, que trata de “Que Havaíá alce Su rostro”.

אך כיצד תהיה ההמשכה וההשפעה מבחי' שהוא למעלה מן ההשתלשלות. ע"ז נאמר וישם לך שלום.

Pero ¿cómo se extenderán la extensión y la influencia desde un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos? A esto se refiere lo dicho: “y te conceda paz”.

La pregunta es cómo puede llegar a los niveles inferiores una influencia que proviene de por encima de la cadena de los mundos. El versículo responde: “y te conceda paz”.

שלום הוא ענין התקשרות והתחברות שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו¹²⁰ מיכאל שר של מים¹²¹ כו'. והיינו ע"י ביטולם לבחי' שהיא למעלה מעלה משניהם המחברת אותם כנודע.

La paz consiste en vincular y unir dos opuestos, como está escrito: “Él hace la paz en Sus alturas”: Mijael, el príncipe del agua, etc. Esto se logra mediante su autoanulación ante un nivel que está muy por encima de ambos y los une, como es sabido.

La paz une dos opuestos, como en “Él hace la paz en Sus alturas”: Mijael, el príncipe del agua, y Gavriel, el príncipe del fuego, no se dañan entre sí. Se unen mediante su autoanulación ante un nivel muy por encima de ambos, que los unifica.

SECCIÓN 7 • 17-19

La paz, los Sabios y “Yo los bendeciré”

17 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מרבים שלום¹²² בעולם שנאמר וכל בניך¹²³ למודי ה' ורב שלום בניך. דהיינו ע"י שהם למודי ה' [ולמודי לשון נפעל

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: ‘Y todos tus hijos serán enseñados por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos’”. Es decir, por ser “enseñados por Havaíá” [y limudei es una forma pasiva,

Para explicar cómo se alcanza “y te conceda paz”, el Alter Rebe cita la enseñanza talmúdica de que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, basada en las palabras de Isaías: “Todos tus hijos serán enseñados por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos”. Comienza a explicar qué significa “enseñados por Havaíá”.

דהיינו שיהא לימוד ההלכה מפני שהיא דבר ה' בבחי' ביטול שהם המקבלים הלימוד בכל פעם מהש"י [מהשם יתברך] והש"י [והשם יתברך] הוא מלמדם כמ"ש אני ה' מלמדך כו']

es decir, que el estudio de la halajá sea porque es la palabra de D'os, con autoanulación (bitul), de modo que ellos sean quienes reciben la enseñanza cada vez de D'os, bendito sea, y D'os, bendito sea, sea quien les enseña, como está escrito: “Yo soy Havaíá, quien te enseña”, etc.],

La nota entre corchetes explica que limudei, “enseñados”, es una forma pasiva. Los estudiosos de la Torá estudian la halajá porque es la palabra de D'os, con autoanulación, de modo que cada vez reciben la enseñanza de D'os, quien mismo les enseña, como en “Yo soy Havaíá, quien te enseña”.

ודבר הי ממש זו הלכה¹²⁴ והמשנה היא היא המדברת¹²⁵ בפיהם וכמ"ש ודברי אשר שמתתי בפיו¹²⁶ ואשים דברי בפיו¹²⁷ ועי"ז מרכיבים שלום בעולם ורב שלום כו' בבחי' בריח התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה¹²⁸ כמ"ש

y la mismísima “palabra de Havaíá: esta es la halajá”; la Mishná misma es la que habla por sus bocas, como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”, y “Pondré Mis palabras en tu boca”. Y por medio de esto aumentan la paz en el mundo, “y grande será la paz”, etc., a la manera de “la barra central, que atraviesa de un extremo al otro”, como está escrito,

Cuando se estudia de esta manera, la halajá es verdaderamente “la palabra de Havaíá”, y la Mishná misma habla por sus bocas, como en “Mis palabras que puse en tu boca”. Esto trae paz, como la barra central del Tabernáculo, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro y las unía.

כי אל דעות הי שכולל בי דעות שכשם שמלמעלה למטה כוליה קמיה כלא חשיב כך מלמטה למעלה כו' וה יינו ע"י לימוד התורה בבחי' זו שע"ז נאמר ולא תחללו¹²⁹ כו' כמ"ש במ"א.^{130, 131, 132}

“porque Havaíá es un D'os de conocimientos (deot)”: esto incluye dos [clases de] conocimiento, de modo que, así como de arriba hacia abajo todo es considerado como nada ante Él, también de abajo hacia arriba, etc. Y esto se logra mediante el estudio de la Torá de esta manera, acerca de la cual está dicho: “Y no profanarán”, etc., como se explica en otro lugar.

Esa unión es el significado de “un D'os de conocimientos”, en plural: dos clases de conocimiento, la perspectiva de arriba hacia abajo, desde la cual todo es como nada ante Él, y la perspectiva de abajo hacia arriba. Esto se logra mediante el estudio de la Torá con este tipo de bitul, acerca del cual está dicho: “Y no profanarán [Mi santo Nombre]”, como se explica en otro lugar.

18 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה עושה שלום¹³³ בפמליא של מעלה

ובפמל"ט [ובפמליא של מטה] דהיינו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ובחי' יחוי"ת [יחודא תתאה]

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien se ocupa de la Torá hace la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo»: es decir, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá);

Por eso los Sabios dicen que quien se ocupa de la Torá hace la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo. El Alter Rebe identifica estas dos dimensiones con la unidad superior, en la que el mundo es nada ante D'os, y la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro de la existencia del mundo.

וזהו ורב שלום בניך מרבים שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה]. ע"י שהן ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מקבלים מחכמה בחי" כח מ"ה [מה] וזהו וישם לך שלום.¹³⁴

y este es el sentido de «y grande será la paz de tus hijos»: ellos aumentan la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo. [Esto se debe a] que son eruditos de la Torá y reciben de Jojmá (sabiduría), el nivel de koaj má. Y este es el sentido de «y te conceda paz»;

Así, «grande será la paz de tus hijos»: los eruditos de la Torá (talmidei jajamim) hacen la paz en ambos ámbitos porque reciben de Jojmá, koaj má, el nivel de la autoanulación. Esta es la bendición «y te conceda paz».

כלומר שהוא הנותן לך בחי' השלום להיות ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מרבים שלום בעולם על ידי דבר ה' זו הלכה (ועיין ברבות תולדות ר"פ ס"ו.¹³⁵ נשא ס"פ¹³⁶ י"א) והמשנה המדברת כו'

es decir, Él es quien te otorga el nivel de la paz, para que los eruditos de la Torá aumenten la paz en el mundo mediante «la palabra de Havaíá: esta es la halajá» (véase también Midrash Rabbah, Toldos, comienzo del capítulo 66; Nasso, final del capítulo 11), y la Mishná que habla, etc.

D'os le otorga a la persona la cualidad de la paz, para que los eruditos de la Torá aumenten la paz en el mundo mediante «la palabra de Havaíá», la halajá, y la Mishná que habla a través de ellos. El paréntesis remite al Midrash sobre Toldos y Nasso, que habla de la paz como un regalo de D'os a Israel.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כלי המחזיק ברכה לישראל הוא השלום^{137, 138} שבחי' שלום זהו בחי' כלי לקבל ברכה עליונה בחי' ישא ה' פניו שהוא למעלה מן ההשתלשלות

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El recipiente que contiene la bendición para Israel es la paz»; pues el nivel de la paz es el nivel de un recipiente para recibir la bendición suprema, el nivel de «Que Havaíá alce Su rostro», que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Las últimas palabras de la Mishná dicen que el único recipiente que contiene la bendición para Israel es la paz. Por lo tanto, la paz es el recipiente para la bendición suprema de «Que Havaíá alce Su rostro», que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

ולכן יש כח ביד חכמים להצריך לברך בהמ"ז [ברכת המזון] אפילו בפחות מכשיעור שביעה שמן התורה מפני שהן מבחי' ישא ה' פניו שלמעלה מן ההשתלשלות ע"י בחי' שלום:

Por eso los Sabios tienen autoridad para exigir que se recite la bendición después de las comidas incluso por una cantidad inferior a la medida de saciedad establecida por la Torá, porque ellos pertenecen al nivel de «Que Havaíá alce Su rostro», que está por encima de la cadena descendente de los mundos, mediante el nivel de la paz.

Esto responde a la pregunta inicial. Los Sabios podían exigir que se recitara la bendición después de las comidas incluso por una cantidad inferior a la medida de saciedad establecida por la Torá, porque su autoridad proviene del nivel de «Que Havaíá alce Su rostro», por encima de la hishtalshelut, que se recibe mediante la paz.

19 וזהו ושמו את שמי על בניי [בני ישראל]¹³⁹ שיהא שמי נקרא עליהם בעסק תורתם ועבודתם שתהיינה בבחי' לימודי ה' ואז ואני אברכם^{140, 141} אני אותיות אין¹⁴²

Y esto es “Y pondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel”: que Mi Nombre sea invocado sobre ellos en su dedicación a la Torá y a su servicio, de modo que estos estén en la condición de “enseñados por Havaíá”. Entonces: “y Yo los bendeciré”. Ani (“yo”) tiene las mismas letras que ayin (“nada”),

El versículo que concluye la Bendición Sacerdotal dice: “Y pondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel, y Yo los bendeciré”. El Nombre de D'os reposa sobre ellos cuando su Torá y su servicio son “enseñados por Havaíá”, en autoanulación; entonces “Yo los bendeciré”, y ani, “yo”, tiene las mismas letras que ayin, “nada”.

כי החכמה מאין תמצא¹⁴³ דהיינו מבחי' ישא ה' פניו שתהיה הברכה מלמעלה למטה תוספת ברכה וריבוי השפעה מלמעלה מעלה מהשתלשלות וזהו ענין ברכה בראש וברכה בסוף.¹⁴⁴

pues “la sabiduría (Jojmá) se encuentra a partir de ayin (nada)”;

es decir, del nivel de “Que Havaíá eleve Su rostro”, de modo que la bendición sea de arriba hacia abajo: una adición de bendición y una abundancia de influjo desde muy por encima de la cadena descendente de los mundos. Y este es el sentido de una bendición al comienzo y una bendición al final.

Jojmá “se encuentra a partir de ayin”, de la nada; por eso, la bendición de “Yo” proviene del nivel de “Que Havaíá eleve Su rostro”, muy por encima de la cadena de los mundos, y añade bendición y abundancia de arriba hacia abajo. Este es el sentido de “una bendición al comienzo y una bendición al final”, para lo cual las notas citan el Zóhar y, en Sefer HaMaamarim 5566, Sefer Yetzirá.

ברכה בראש היא בחי' יברכך שהיא ממטה למעלה. וברכה בסוף ואני אברכם מלמעלה למטה (בזהר נזכר ואני אברכם בפ' שמיני דל"ח א' ופ' מקץ דקצ"ט א' ור"פ יתרו דס"ז א'):

La bendición al comienzo es el nivel de “Que Él te bendiga”, que es de abajo hacia arriba; y la bendición al final es “y Yo los bendeciré”, de arriba hacia abajo. (“Y Yo los bendeciré” se menciona en el Zóhar, Parshas Shemini, página 38a; Parshas Mikeitz, página 199a; y al comienzo de Parshas Yisro, página 67a.)

La bendición al comienzo, “Que Él te bendiga”, es el ascenso de abajo hacia arriba mediante la plegaria; la bendición al final, “y Yo los bendeciré”, es la propia bendición de D'os, de arriba hacia abajo. El paréntesis enumera los pasajes del Zóhar que tratan “y Yo los bendeciré”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae lecciones prácticas: no se debe comer antes de rezar, pues hasta que uno ha rezado sigue atado a lo bajo y no puede elevar sus alimentos; se debe rezar todos los días, porque las chispas se renuevan cada mañana; la plegaria debe ascender en orden, desde el nivel más bajo; el amor que despierta en la plegaria debe protegerse de atribuirse méritos o enorgullecerse; y se debe estudiar la Torá como palabra de D'os, con autoanulación, para que la Mishná hable por medio de quien la estudia y traiga paz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe interpreta la pequeña palabra es (alef-tav) en “Y bendecirás es Havaíá” como todas las letras, y qué hace la Bendición después de las Comidas con las letras presentes en los alimentos?
2. ¿Por qué el amor a D'os en la plegaria debe preceder a “y recogerás tu grano”, y cómo explica esto la ley que prohíbe comer antes de rezar?
3. ¿Cuál es la diferencia entre “oír” y “ver”, y cómo corresponden a las dos primeras bendiciones?
4. ¿Por qué solo los alimentos comidos hasta quedar saciado pueden ascender mediante la Bendición después de las Comidas, y cómo responde “Que Havaíá alce Su rostro” al caso de una cantidad equivalente al volumen de una aceituna?
5. ¿Cómo crea paz el estudio de la Torá con autoanulación, y por qué es la paz la vasija para la bendición que proviene de por encima de la cadena descendente de los mundos?

17

וברוח פיו כל צבאם

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. El aliento de Su boca es el habla creadora que hace existir todas las cosas mediante letras.

Psalms 33:6 וְיִהְיֶה לִּי: וְיִהְיֶה לִּי

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

18

ורוח פיו . . והן האותיות שבע"מ

Or HaTorah cita este pasaje y observa que aquí la fuente de la vida es el aliento de Su boca, mientras que las Diez Expresiones son letras que ya han emanado de él; por lo tanto, la expresión única que incluye las diez es el aliento de Su boca, la fuente de esas letras.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שלח ע' תרי ומציין שכאן משמע שמקור החיות מרוח פיו ית' והע"מ הוא אותיות שכבר יצאו מרוח פיו כו', אי"כ המאמר האחד שכולל הע"מ הוא רוח פיו שהוא מקור להאותיות שיצאו מרוח פיו, ובד"ה כי תצא דרוש הראשון [בלקו"ת] פ"י שמאמר האחד הוא מהשבה תתאה שהוא מקור להדיבור ע"ש.

PÁRRAFO 3

19

ויקרא האדם שמות

“Y el hombre dio nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a todas las bestias del campo”. El Alter Rebe interpreta que darles nombre significa hacer descender las letras de cada criatura desde el ocultamiento hasta la revelación, para elevarla a su fuente.

Genesis 2:20 בְּרִאשִׁית בִּי: בְּרִאשִׁית בִּי

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֹזר כִּנְגְדּוֹ:

Y el hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo; pero para Adam no se halló una ayuda idónea para él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כ.

20

שהוא קרא והמשיך שמותיהן

El maamar paralelo añade aquí: “Por lo tanto, el alma de cada tzadik, que es verdaderamente a imagen de D'os, tiene el poder de dominar las combinaciones de las letras de Elokim con las que fueron creados todos los mundos”.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א במדבר-א ע' רכה מוסיף ע"ז: "ולכך יש ביכולת כל נשמת צדיק שהוא בצלם אלקים ממש למשול בצירופי אותיות אלקים שנבראו בהם כל העולמות". בענין ויקרא שמות ראה גם אוה"ת בראשית-ג דף תקמא ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קלו. סה"מ תרל"ד ע' עז. המשך מים רבים תרל"ו פרק כב.

21

ולקשרו במקורו

En Parshat Matot, el Alter Rebe remite a la explicación de este maamar sobre “Y el hombre puso nombres”: elevar las criaturas y santificarlas en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לקמן פ' משות פב, ב, אוה"ת וישב דף רעג, ב. וראה בסה"מ תרכ"ט שם בשם השל"ה.

22

והנה כתיב ויקרא . . לכל בחיי הדצי"ה

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje, sobre Adam y los nombres de las criaturas y el hombre como cabeza de toda la creación, y lo explica en su comentario sobre el Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ונתבאר בביאורו"ז להצ"צ- ב ע' תתקמג.

23

ברכות בראשית פ"י

Allí se cita el Midrash sobre cómo Adam puso nombres a las criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

פיסקא ה. וראה גם תנחומא פ' שמיני. ועוד. נעתק בהמשך מים רבים — תרל"ו פרק כב. לקו"ש כרך טו ע' 13.

24

על כל מוצא פי ה'

“No solo de pan vive el hombre, sino que el hombre vive de toda expresión de la boca de Havaíá”. Aquí, lo que sus-tenta al hombre es la expresión divina dentro del alimen-to, es decir, sus letras.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלִי־הֵלָחֶם לְבָדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

25

ע"פ ונתתי לך מהלכים

La nota ubica allí la explicación de “Y te daré lugares por donde caminar” a la que remite el paréntesis, con su distinción entre las letras que salieron y las letras tal como están en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת חנוכה-ה תתק"ח, א. תתקכ, ב ואילך.

26

ועיין בסש"ב פ"כ וכ"א

Una recopilación de comentarios sobre el Tanya, que analiza extensamente estos capítulos.

LA NOTA DE KEHOT

וראה גם בליקוט פירושים — חסידריק שם בארוכה.

27

והלא במאמר א' יכול להבראות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות שם.

28

והלא במאמר אחד יכול להבראות

La Mishná pregunta por qué el mundo fue creado con diez expresiones, cuando podría haber sido creado con una sola. El Alter Rebe identifica esa expresión única como la fuente que incluye a las diez, a la cual retornan las letras por medio del hombre.

Pirkei Avot 5:1:אבות שם

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמֹד לִדְמוּת, וְהֵלָא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֵשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת, וְלִמּוֹ שֶׁכָּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּיִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֵשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyeron el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 4

29

En el Cántico de Débora: «entonces [hubo] guerra (lachen) en las puertas». El Alter Rebe lo cita para mostrar que lejem, pan, está relacionado con la palabra que significa guerra.

Judges 5:8:שופטים

יָבַחַר אֱלֹקִים חֲדָשִׁים אֲזִי לָחֵם שֶׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִיָּאָה וְרִמָּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בִּישָׁרָאֵל:

They chose new gods; Then was war in the gates; Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

נהמא על פום חרבא

El discurso paralelo explica la expresión «como una batalla real, pues el alimento está mezclado de bien y mal»: si uno come con una intención buena, el bien oculto en el alimento prevalece sobre el mal; si come por apetito, el mal que contiene prevalece sobre el bien.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א שם ע"י רכו "כמו דמיון מלחמה ממש להיות שהמאכל מעורב טו"ר . . ואם יאכל בכונה טובה יוגבר חלק הטוב הגנוז במאכל על הרע, ואם יאכל לתיאבון . . יוגבר חלק הרע שבמאכל על הטוב" ע"ש. וכ"ה באוה"ת שה"ש-ב ע"י תלז ושם ע"י תלח בשם הרמ"ז. וכ"ה בסה"מ תרע"ח ע"י שב. ראה לקרי"ש ח"ג ע"י 989 בהערה שם.

31

והיינו ע"י התפלה

El discurso paralelo cita, en nombre de los libros de Cábala: «que la intención al comer es una misma cuestión que la intención en la plegaria, pues la plegaria también es una cuestión de guerra».

LA NOTA DE KEHOT

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

במאמרי אדה"א שם ע"י רכה מביא זה בשם ספרי הקבלה "שכוונת האכילה הוא ענין א' עם כוונת התפילה, לפי שענין התפילה ג"כ ענין מלחמה".

32

שעת צלותא שעת קרבא

Los dos primeros discursos sobre «Ki Seitzei» en Likkutei Torah comienzan con esta expresión del Zóhar: «el momento de la plegaria es el momento de la batalla»; el segundo identifica la batalla con la lucha que debe librarse en el alma de cada persona, en cada generación y cada día.

Zohar III, 243a:זח"ג רמג,

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ר"פ תצא האי והבי יעו"ש. [כ]. זח"ג רמג, א. ובכ"מ.

33

לאהבה את ה"א . . ואספת דגנך

Del segundo párrafo del Shemá: «amar a Havaíá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón y con toda tu alma». El amor viene primero, antes de la recolección del grano en el versículo siguiente.

Deuteronomy 11:13:דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּמוּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאֶהְבָה אֶת-ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י"א, יג-יד.

34

ואח"כ ואספת דגנך

La nota cita este orden: primero el amor a D'os y después «reunirás tu grano».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע"י אשסו. בסה"מ תקס"ו ע"י רכט יש עוד ענין שלא הובא כאן.

35

ואספת דגנך

«Daré la lluvia de tu tierra en su época... y recogerás tu grano». Aquí se entiende que la recolección del grano, es decir, comer, viene después del amor a D'os en la plegaria.

Deuteronomy 11:14:דברים י"א:י"ד

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

רוממות א-ל בגרונם

«Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano». La alabanza a D'os en la garganta es ella misma la espada; así es como la plegaria se convierte en batalla.

Psalms 149:6:תהילים קמ"ט:ו

רוממות אֵל בְּגִרְוֹנָם וְהָרַב פִּיפִּיּוֹת בִּידָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

- 37 En el relato del Zóhar sobre el niño maravilloso (el Yenuka) en Parshat Balak, el niño dice: «Quien quiera pan, que lo coma al filo de la espada». El Alter Rebe entiende que la espada es la plegaria, la batalla en la que se gana el pan.

Sohar, Balak 6:67-78 ע"ז-ע"ז בלק ר' ס"ז-ע"ז

Said the boy: 'He that desires bread at the point of the sword, let him eat.' R. Eleazar drew him near to him and said: 'Because you boasted, you must commence the fight.' 'But', said the boy, 'I said at first that the fighting would be after the meal. Now, however, whoever wants fine flour must bring his weapons in his hands.' R. Eleazar replied: 'It is most fitting for you to give us a taste of your weapons.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 38 ופי' אהבה מלשון אבה

También allí se explica "Y amarás a Havaiá, tu D'os" diciendo que ahavá proviene de avá, deseo y voluntad: la voluntad del corazón de que Havaiá sea tu D'os y de apegarse a Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א לב, ג. לקמן בלק עא, ב. מסעי פח, ד. ואתחנן ט, ב. שה"ש יז, א.

- 39 באלף הו'

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 31a para estas palabras.

Rosh Hashanah 31a ראש השנה ל"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה לא, א.

PÁRRAFO 6

- 40 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". Aquí significa que la creación no ha producido ningún cambio en D'os: ante Él, todo sigue siendo como la nada.

Malachi 3:6 מלאכי ג'

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 41 ואהבת את ה'

"Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe lo interpre-

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

ta como el deseo de que Havaiá llegue a ser "tu D'os", revelado en el alma y en el mundo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

- 42 אין עוד מלבדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, לה.

- 43 ואין עוד מלבדו

"Se te ha mostrado para que sepas que Havaiá es D'os; no hay nada más fuera de Él". Lo que es verdad arriba —que nada existe fuera de Él— debe revelarse abajo.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 ולעבדו בכל לבבכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, יג.

- 45 ולעבדו בכל לבבכם

"Amar a Havaiá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón". La bet duplicada de levavjem se interpreta como dos corazonas, de modo que tanto el aspecto divino como el animal de la persona sirvan a D'os.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 ב' לבבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה. (נד, א).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

47

סולם מוצב ארצה

Jacob sueña con “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo, y ángeles de D'os que suben y bajan por ella”. El Alter Rebe lo aplica a la plegaria, que asciende desde abajo hacia arriba.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מָצֹב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 266b

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יב. וראה זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ת"ז תמ"ה. לקמן שה"ש טז, ד.

48

תחלה ברכת השחר פוקח עורים זוקף כפופים

La versión paralela dice: “Comienza con las bendiciones de la mañana, que se refieren a asuntos físicos y cosas inferiores, como ‘Que dio al gallo entendimiento’ y ‘Que abre los ojos de los ciegos’”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' רל "מתחיל מברכות השחר שהמה ענינים גשמיים ודברים תחתונים כמו הנותן לשכוי בינה ופוקח עורים".

49

פוקח עורים זוקף כפופים

El Talmud enumera las bendiciones matutinas, cada una vinculada a una acción al despertar: al abrir los ojos, “Quien abre los ojos de los ciegos”; al incorporarse, “Quien libera a los cautivos”; al ponerse de pie, “Quien endereza a los encorvados”. Estas sencillas bendiciones por el cuerpo constituyen el peldaño más bajo de la escalera.

ברכות ס"ב:ה' Berakhot 60b:5

כי שמע קול תרנגולא, לימא: "ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה". כי פתח עיניה, לימא: "ברוך ... פוקח עורים". כי תריץ ויתבי, לימא: "ברוך ... מתיר אסורים". כי לביש, לימא: "ברוך ... מלביש ערומים". כי זקף, לימא: "ברוך ... זוקף כפופים". כי נחית לארעא, לימא: "ברוך ... רוקע הארץ על המים". כי מסג, לימא: "ברוך ... המכין מצעדי גבר". כי סיים מסאניה, לימא: "ברוך ... שעשה לי כל צרכי". כי אסר המיניה, לימא: "ברוך ...

Al oír el canto del gallo, que diga: «Bendito... que diste al gallo entendimiento para distinguir entre el día y la noche». Al abrir los ojos, que diga: «Bendito... que abres los ojos de los ciegos». Al enderezarse y sentarse, que diga: «Bendito... que liberas a los cautivos». Al vestirse, que diga: «Bendito... que vistes a los desnudos». Al levantarse, que diga: «Bendito... que levantas a los encorvados». Al bajar [de la cama] al suelo, que diga: «Bendito... que extendiste la tierra sobre las aguas». Al caminar, que diga: «Bendito... ...

PÁRRAFO 8

50

ואהבת בכל לבבך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Este es el punto culminante del ascenso en la plegaria, al que se llega en el Shemá.

Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ולעבדו בכל לבבכם

“Amar a Havaiá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón”. La bet duplicada de levavjem se lee como dos corazones, de modo que también el alma animal sirve a D'os.

Deuteronomy 10:13

וְהָיָה אִם-שָׁמַעוּ תִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר וְהָיָה אִם-שָׁמַעוּ תִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוּ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

La escalera de Jacob, “apoyada en la tierra y cuya cima llegaba al cielo”. La plegaria es la escalera: debe comenzar en el suelo y ascender.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מָצֹב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

53

מלאכי אלקים עולים

“Y he aquí, ángeles de D'os que subían y bajaban por él”. El Alter Rebe interpreta bo como “por él”, es decir, por el hombre, cuya elevación en la plegaria hace ascender a todas las criaturas.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מָצֹב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יב.

54

פני ארי אל הימין

En la visión de Ezequiel, cada uno de los jayót tiene cuatro rostros: el rostro de un hombre, el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey a la izquierda y el rostro de un águila. El rostro del hombre, que incluye a los demás, muestra al hombre como raíz de todas las criaturas.

Ezekiel 1:10 א"י: זחוקאל

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זחוקאל א, י. ושם כתיי "ופניי" [כ].

55

לאהבה את ה'

"Amar a Havaia, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón".
En el orden del Shemá, este amor viene primero.

Deuteronomy 11:13 א"י: דברים

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֵאמֹר
אֲתִי־יָ אֱלֹהֶיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ואספת דגנך

"Y recogerás tu grano", que viene después del amor a D'os. Aquí se interpreta como reunir las chispas de vida que hay en las criaturas y elevarlas al nivel del hombre.

Deuteronomy 11:14 א"י: דברים

וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ:
que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

קודם התפלה אסור לאכול

La nota remite a las notas de fuentes de Kehot en esa página de Likkutei Torah respecto de esta ley de no comer antes de la plegaria.

Berakhot 10b:29-30 י"ב: כ"ט-ל

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם. איבא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן, אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב אומר: "ואתי השלכת אחרי גגך", אל תקרי "גגך" אלא "גגך". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר שנתננה זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat

with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, ב. ראה אר"ח סי' פט, ג. וראה במ"מ לקמן פי' פנחם עט, ד.

58

אסור לאכול

La ley establece que no se puede atender los propios asuntos, emprender un viaje, ni comer o beber antes de rezar la Amidá, aunque se permite beber agua y tomar medicamentos. El Alter Rebe explica la razón interior: antes de la plegaria, la persona todavía está ligada a lo de abajo.

שולחן ערוך, אורח חיים 89:3 Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 פ"ט: ג'

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

59

אדם בגימ' מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תיקוניו בהקדמה בתחלתה, ובכ"מ.

60

נשיי עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

61

עלו במחשבה

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación del mundo; los Patriarcas, Israel, el Templo Sagrado y el nombre del Mashíaj "surgieron en el pensamiento" para ser creados. Aquí esto muestra que las almas de Israel provienen de las letras del pensamiento, que son más elevadas que las letras del habla.

Bereshit Rabbah 1:4 י"ד: א'

PÁRRAFO 10

62

מוצא פי ה'

«El hombre vive de cada expresión de la boca de Havaia». Como se explicó arriba, la expresión son las letras del ha-

bla, de las cuales fueron creadas las criaturas inferiores y el alimento que proviene de ellas.

Deuteronomy 8:3 ח'ג:8 דברים

וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעֲבֶךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלֶחֶם לְבָדוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הִי יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 קשוט עצמך

Resh Lakish interpreta el versículo «Reúnanse y junten» (hiskosheshu vakoshu) como «Corrígete a ti mismo y luego corrige a los demás». Aquí significa que la persona debe elevar su propia alma antes de poder elevar al mundo.

Bava Metzia 107b:15 ב'ט"ו:107בבא מציעא ק"ו

רַבָּה בַּר רַב הוּנָא הוּא לָקָה הָהוּא אָבָא אֲגוּדָא דְנִתְרָא, אָמְרוּ לָקָה: נִקּוּץ מַר! אָמַר לְהוּ: קוּצוּ עִילָאֵי וְתַתָּאֵי, וְהָדָר נִקּוּץ אָנָּא. הֵיכִי עֵבִיד הֵכִי? וְהַתְּקוּשׁוּ וְקוּשׁוּ, וְאָמַר רִישׁ לָקִישׁ: קִשׁוּט עֲצָמְךָ וְאַחֵר כָּךְ קִשׁוּט אַחֲרִים!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 18a:11 א'י"א:18אסנהדרין

גַּמִּי כְּהֵן גָּדוֹל דָּן. פְּשִׁיטָא! דָּנִין אוֹתוֹ אִיצְטְרִיכָא לָקָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא: אֵי לֹא דִּינִינִי לָקָה, אִיהוּ הֵיכִי דִּינִי? וְהַתְּקִיב "הַתְּקוּשׁוּ וְקוּשׁוּ", וְאָמַר רִישׁ לָקִישׁ: קִשְׁט עֲצָמְךָ וְאַחֵר כָּךְ קִשְׁט אַחֲרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ קז, ב, סנהדרין יח, א.

64 בדי"ה לא הביט און ביעקב

El discurso «No ha contemplado iniquidad en Yaakov» pregunta por qué la plegaria, cuya intención los Sabios trataron con aún más rigor que la del Shemá, no se cuenta entre las mitzvot de la Torá. Comienza su respuesta a partir de las dieciocho bendiciones de la Amidá, que corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בלק ע, ד ואילך.

65 בדי"ה אסרי לגפן

El discurso «Ata su pollino a la vid» pregunta por qué las ofrendas habrían de ser superiores a la plegaria, cuando esta eleva el alma de la persona al relatar las alabanzas de D'os, hasta que llega a «Y amarás... con toda tu alma», mientras que las ofrendas consisten en el alma de un animal.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מו, ב.

PÁRRAFO 11

66 יברכך ה'

“Que Havaiá te bendiga y te guarde”, el primer versículo de la Bendición Sacerdotal. El Alter Rebe explica esta bendición como el ascenso desde abajo en la plegaria.

Numbers 6:24 ו'כ"ד:24 במדבר

יְבָרְכֶךָ הָוַיָּהּ וְיִשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 המתחדשות לבקרים

La nota de Kehot remite a Lamentations 3:23 para estas palabras.

Lamentations 3:23 ג'כ"ג:23איכה

חֲדָשִׁים לְקָרִים רַבָּה אֲמוֹנָתָהּ:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איכה ג, כג.

PÁRRAFO 12

68 תוספות מרובה על העיקר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ספ"א, [ד] [כ].

69 וזרעתי את ב"י

La nota de Kehot remite a Jeremiah 31:26 para estas palabras.

Jeremiah 31:26 ו'כ"ו:31ירמיהו

עַל־זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאָרָאָה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי:

Upon this I awaked, and beheld; And my sleep was sweet unto me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י לא, כו.

70 וזרעתי את בית ישראל

“He aquí que vienen días, dice Havaiá, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con semilla de hombre y semilla de bestia”. Israel es la semilla de D'os, sembrada en el mundo.

Jeremiah 31:27 ו'כ"ז:31ירמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵי ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְזָרַע אֲדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

וזרעתי לי בארץ

“Y la sembraré para Mí en la tierra”. El Talmud deduce de este versículo que el exilio trae conversos, así como se siembra un poco para cosechar mucho.

Hosea 2:25ה' כ"ה

וְזָרַעְתִּיהָ לִי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרֵי לֹא־עֲמִי עֲמִי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹקֵי:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mi pueblo: «Tú eres Mi pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כה.

72

ברוך ה' אלקי ישראל

“Bendito sea Havaiá, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre”. El Alter Rebe lo cita para referirse a la divinidad sembrada en Israel, como se explica en otro lugar.

Psalms 41:14תהילים מ"א:יד

בְּרוּךְ ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde la eternidad y hasta la eternidad. Amén y amén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מא, יד.

73

לא גלו ישראל אלא

Rabí Elazar: el Santo, bendito sea, exilió a Israel entre las naciones únicamente para que se les añadieran conversos, como está dicho: “La sembraré para Mí en la tierra”. ¿Acaso alguien siembra una sea si no es para recoger muchos kor? El exilio, como la siembra, tiene por fin el aumento.

Pesachim 87b:14פסחים פ"ז ב:י"ד

וְאָמַר רַבִּי אֱלֶזָּר: לֹא הִגָּלָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבֵין הָאוּמוֹת אֲלָא כְּדִי שִׂיתוּסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְזָרַעְתִּיהָ לִי בְּאֶרֶץ”. כְּלוּם אָדָם זֹרַע סָאָה אֲלָא לְהַכְנִיס כֶּמֶה כּוּרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פז, ב.

74

וכמ"ש במ"א

En los suplementos de Torah Ohr sobre Meguilat Ester, el discurso habla del descenso al exilio y del ascenso desde él, y luego de las chispas que cayeron a lo bajo: la persona come alimentos que provienen de kelipat noga y, con la fuerza de estos, reza y entrega su alma en el Shemá, elevando así la chispa divina que hay en el alimento bajo las alas de la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א קיז, ב ואילך.

75

נפש כל חי ורוח כל בשר

“En cuya mano está el alma de todo ser viviente y el espíritu de toda carne humana”. Aquí describe la fuerza vital de las creaciones inferiores, que da vida a todo ser viviente.

Job 12:10איוב י"ב:י

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בְּשָׂר־אִישׁ:

En cuya mano está el alma de todo ser viviente y el aliento de toda la humanidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

76

מי יעלה בהר ה'

La nota de Kehot remite a Psalms 24:3 para estas palabras.

Psalms 24:3תהילים כ"ד:ג

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקֻם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כד, ג-ד.

77

מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב

“¿Quién subirá al monte de Havaiá y quién estará en Su lugar santo? El de manos limpias y corazón puro”. El Alter Rebe interpreta “corazón puro” como un amor libre de toda mezcla ajena.

Psalms 24:3-4תהילים כ"ד:ג-ד

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקֻם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ: נָקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ־לֵב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לִשְׁוֹא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

Who shall ascend into the mountain of the L-RD? And who shall stand in His holy place? He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בר לבב שהוא בלי שום תערובות זר ח"ו

En Vaetjanán aparecen las mismas palabras: “¿Quién ascenderá... puro de corazón, sin mezcla alguna de algo extraño”, junto con una referencia al discurso “Así bendecirán” sobre “y te guarde”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כ, ב. לקמן ואתחנן י, א.

79

ס"פ ויחי דרמ"ח סע"א

Or HaTorá resume el Zohar al final de Vayejí: la bendición “Que Havaiá te bendiga” se atrae del nivel de Tzión.

LA NOTA DE KEHOT

”דענין ברכת יברכך כו' נמשך מבחי ציון” — אוה"ת נשא ע' רסו.

80

נשא דקמ"ז א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה למ"ש שם "יברכך ה' וישמרך אליו תלת קראי, וגי שמהו דתריסר אתון כלילין לקבליהון ובכלא אתכון כהנא" ע"ש עוד.

81

וברכות בא פט"ו

Or HaTorá identifica el pasaje del Midrash sobre Bo: acerca de "Este mes será para ustedes", cita "Que sean tuyos y no de los extraños contigo", y dice que las bendiciones son "para ustedes", como está escrito: "Que Havaíá te bendiga y te guarde".

LA NOTA DE KEHOT

גבי החדש הזה לכם הה"ד יהי לך לבדך ואין לזרים אתך במשלי סי' ה' הברכות לכם שנאמר יברכך ה' וישמרך וכן וציויתי את ברכתי לכם — אוה"ת נשא ע' רסו.

82

בחקותי פל"ו

Or HaTorá identifica el pasaje del Midrash sobre Bejukotai: acerca de "Sacaste una vid de Egipto", así como la vid necesita tres bendiciones, Israel es bendecido con tres bendiciones en la Bendición Sacerdotal: "bendiga", "haga brillar" y "eleve".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ גפן ממצרים תסיע מה הגפן הזה טעון שלש ברכות אף ישראל מתברכים שלשה ברכות בכ"ו יברכך יאר ישא" — אוה"ת נשא ע' רסו.

83

אם ישים אליו לבו

"Si Él dirige hacia él Su corazón, reúne hacia Sí su espíritu y su aliento". Aquí se describe cómo el hecho de que una persona vuelva su corazón hacia D'os atrae hacia ella el espíritu de D'os.

Job 34:14 י"ד: יאוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

84

ורוח אייתי רוח

A propósito de "Y amarás", el Zóhar dice que todo depende de la voluntad: "el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu", y cita el versículo "Si Él dirige hacia él Su corazón". El amor de abajo atrae la respuesta de arriba.

Zohar II, 162b ז"ב קסב, Zohar II, 162b

LA NOTA DE KEHOT

ראה ז"ב קסב, ב.

85

יאר . . מלמעלה למטה

La nota remite allí para "Que Havaíá haga brillar Su rostro" como una luz que se atrae de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' רכט.

86

חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre ilumina su rostro". Por lo tanto, el resplandor del rostro en la Bendición Sacerdotal es la revelación de Jojmá.

Ecclesiastes 8:1 ח"א: קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

87

יאר ה' פניו

El Idra Rabá cita "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti" y "En la luz del rostro del Rey hay vida", y dice que cuando resplandece el rostro exterior, el mundo es bendecido. El texto lo cita para explicar el significado de la segunda bendición.

Sofar Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו קל"ד: Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147

88

נשא קל"ג ב'

Or HaTorá explica allí el Zohar: "En la luz del rostro del Rey está la vida" alude a Atik Kadisha, cuyo rostro resplandece siempre porque no hay en él un lado izquierdo; en cambio, en Zeir Anpin hay momentos en que resplandece y momentos en que no.

LA NOTA DE KEHOT

"מפרש דמ"ש באור פני מלך חיים זהו בע"ק דשם פניו נהרין תמיד משום דלית שמאלא בהאי ע"ק, אבל בז"א אית זמן דנהרין ואית זמן דלא נהרין . . ומסיים בזהר . . ובג"כ כת"י יאר ה' פניו אליך יאר פניו אתנו סלה מכלל דלא הוי תדירא" — אוה"ת נשא ע' רסח.

89

קמ"א א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תיקונא חמישאה "דכד נהרין מתברך עלמא".

90

איזהו חכם הרואה

Alejandro pregunta a los ancianos del Néguev: "¿A quién se llama sabio?", y ellos responden: "¿Quién es sabio? El que ve lo que ha de nacer", es decir, lo que nace de una acción. El Alter Rebe lo interpreta como ver que cada cosa nace de la nada.

Tamid 32a:7 ז"א: תמיד

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרימם 43:3 Tanya, Likkutei Amarim
מ"ג:
אך היראה עילאה, ירא בשת ויראה פנימית, שהיא נמשכת מפנימית
האלהות שבתוך העולמות, עליה אמרו: "אם אין חכמה אין יראה",
דחכמה, היא כ"ח מ"ה - "והחכמה מאין תמצא", ו"איזהו חכם היראה
את הנולד", פירוש, שרואה כל דבר איה נולד ונתנהו מאין ליש, בדבר
ה' ורוח פיו יתברר, כמו שכתוב: "וברוח פיו כל צבאם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א. ראה תניא פמ"ג ובליקוט פ"י שם. לקו"ת האוינו עה, א.

91 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno".
"Escucha" se interpreta como comprender mediante la
contemplación: el despertar desde abajo.

Deuteronomy 6:4 דברים ו' 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

92 ואינו דומה שמיעה לראי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא יתרו יט, ט. פס"ז שלח יג, יח "אינו דומה ראי לשמיעה".

93 ונתתי מטר ארצכם

"Daré la lluvia de su tierra en su tiempo". La lluvia se in-
terpreta como la Torá, que descende de lo Alto como el
agua.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א: 11:14

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירש ויצהרה:
que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, ד.

94 כי כאשר ירד . כן יהי דברי

"Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y
no vuelven allí, sino que riegan la tierra". Isaías compara
la palabra de D'os con la lluvia.

Isaiah 55:10 י"ה: 55:10 ישעיהו

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם-הרה
את-הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y
no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir
y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, י-יא.

95 כן יהיה דברי אשר יצא מפי

"Así será Mi palabra, que sale de Mi boca". La Torá des-
cendiendo al mundo como la lluvia y hace que este dé fruto.

Isaiah 55:11 י"א: 55:11 ישעיהו

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא-ישוב אלי ריקם כי אם-עשה את-אשר
תפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It
shall not return unto Me void, Except it accomplish that
which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 אחד באחד

En el pasaje sobre el misterio de Shabat, el Zóhar dice que,
así como el Santo, bendito sea, es Uno arriba, la Shejiná
está unida abajo en el misterio de Uno, "para ser uno en
Uno". Aquí describe el reposo de la Luz Infinita en su mo-
rada abajo.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א 135a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

97 לא . . מחזיק טובה לעצמו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה עד"ז אבות ב, ח. ו, ו.

98 שמע לי הבנה

Estas palabras citan I Samuel 3:10; el pasaje se muestra
abajo.

I Samuel 3:10 י"ג: 3:10 שמואל א

ויבא ה' ויתיצב ויקרא בפעם-שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר
כי שמע עבדך:

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Sa-
muel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo
escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 138b זח"ג קלה, ב 138b

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. זח"ג קלה, ב.

99 אורייתא מחכ' נפקת

El Zóhar enseña: "La Torá emana de la Jojmá de lo Alto".
Por eso, la revelación de Jojmá se encuentra en la Torá.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א 85a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

100

ויחן שם ישראל

“E Israel acampó allí, frente a la montaña”. La palabra vayiján muestra que vijuneka, “y te conceda Su gracia”, también significa acampar, reposar.

Exodus 19:2: שמות י"ט:ב

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲשֹׁם יִשְׂרָאֵל בְּגֵד

הָהָר:

Y cuando partieron de Refidim y llegaron al desierto de Sinai, acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente al monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ב.

101

יברכך ה' וישמרך

Al final de la parashá de Vayejí, el Zóhar explica “Que Havaiá te bendiga y te proteja”: “te bendiga” proviene del aspecto masculino y “te proteja”, del femenino, de modo que las bendiciones fluyan de ambos. Or HaTorah, citado en las notas, lo resume así: la bendición “Que Havaiá te bendiga” se atrae del nivel de Tzión.

Sforno, Zohar, Vayechi 76:792-77:800 ת"ת: ע"ו: תשצ"ב-ע"ז: ת"ת: 76:792-77:800

102

יברכך ה' וישמרך

Al final de la parashá de Nasó, el Zóhar dice que “Que Havaiá te bendiga y te proteja” y los versículos que siguen son tres versículos, en los que están incluidos tres Nombres de doce letras, y que el kohen los tiene todos presentes. Las notas sugieren que este es el pasaje al que se refiere.

Sforno, Zohar, Naso 16:164-17:173 ת"ת: ע"ז: קס"ד-קע"ג: ת"ת: 16:164-17:173

Observe that the twenty-two letters were uttered by Moses in two sections. The first time Ex. 34, 6. he uttered thirteen attributes of the Ancient of Ancients, the Most Undisclosed, so as to bring them down to the region where Rigo Num. 14, 18. he uttered nine attributes of Mercy which are inherent in the Mikroprosopus (Lesser Figure) and which are radiated from the light of the Ancient and Undisclosed One. All this the priest combined together when he spread forth his hands to bless the people, so that all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

103

חנה דוד

“Ariel, Ariel, la ciudad donde acampó David”. La palabra chaná, “acampó”, muestra que jen, “gracia”, está relacionado con janayá, “reposo”.

Isaiah 29:1: שמות י"ט:ב

הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קְרִית חָנָה דָּוִד כְּפֹ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חֲגִים יִקְרְאוּ:

Ah, Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add ye year to year, Let the feasts come round!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כט, א.

104

ושכנתי בתוכם

“Y Me harán un Santuario, y moraré entre ellos”. Aquí describe cómo la presencia de D'os reposa en el mundo inferior.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכְכֶם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

105

דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא נשא, טז.

106

דירה בתחתונים

Rabí Shmuel bar Najman: cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene entre los superiores. Este es el propósito que cumple la bendición posterior a las comidas en la fuerza vital del alimento.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: נשא ט"ז: א"א: 16:1

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

107

ג' ברכות דאורייתא והד' דרבנן

La nota remite al Shulján Aruj del Alter Rebe para la ley de que tres bendiciones de la bendición después de las comidas son prescritas por la Torá y la cuarta es rabínica.

Berachot 46a:9: ט"א: 46a:9

גימא כתנאי, דתני תדא: ברכת המזון שנים ושלשה, ותנאי אידך: שלשה וארבעה. סבריה, דכולי עלמא "הטוב והמטיב" לאו דאורייתא היא, מאי לאו בהא קמיפלגי: מאן דאמר שתיים ושלש קסבר עד "הזן". — ומאן דאמר שלש וארבע קסבר עד "נברך".

Let us say [that their difference is] like that of the Tannaim ; for one taught : The Grace after meals [may be said by] two or three ; and there is another teaching : Three or four. They hold that everybody admits that "Who art kind and dealest kindly" is not ordained by the Torah. Are we, then, not to suppose that they differ on the following point : He who says, "[The Grace may be said by] two or three" holds that [the benediction of Zimmun extends] until ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות מו, א. שו"ע אדה"ז סי' קפו סעי' א'.

PÁRRAFO 15

108

לחם לבב אנוש יסעד

"Y el pan que sustenta el corazón del hombre". Cuando una persona come hasta saciarse, el pan verdaderamente sostiene la vida de su alma.

Psalms 104:15 טו"ו:ט"ד תהילים

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנָיו מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

109

בחקמה כח מ"ה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 34a para estas palabras.

Zohar III, 34a זח"ג לד,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ת"ז תס"ה.

110

ואכלת ושבעת

El Zóhar sobre Vayigash analiza "Y comerás, te saciarás y bendecirás a Havaia, tu D'os": por qué se bendice después de comer y no antes, y por qué la saciedad se presenta ante D'os. El texto lo cita para explicar el significado de la saciedad.

Zohar, Vayigash 5:46-6:57 זח"ג לד, ויגש ה' מ"ו-נ"ז

111

והנה מן היאור

El sueño del faraón: "Y he aquí que del río subían siete vacas hermosas y de carnes gruesas". Se cita el Zóhar sobre este versículo para explicar el significado de la saciedad.

Genesis 41:2 ב"ב:ב' ראשית

וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שֶׁבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרֹאֶה וּבְרִיאוֹת כֶּשֶׁר וְתִרְעִינָה בְּאֶחָיו:

Y he aquí que del río subieron siete vacas hermosas de aspecto y gordas de carne, y pastaban entre los juncos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והנה מן היאור

112

El Zóhar explica "Y he aquí que del río": todos los niveles inferiores reciben bendición de este río, que fluye y da de beber y sustento a todos.

Zohar, Miketz 2:18-3:28 זח"ג לד, זח"ג לד

AND, BEHOLD, THERE CAME UP OUT OF THE RIVER SEVEN KINE, WELL FAVOURED AND FATFLESHED; AND THEY FED IN THE REED GRASS. The river is mentioned because from it all the lower grades receive their blessings. For the (supernal) stream which flows perpetually waters and feeds the whole, and Joseph was himself the river by means of which the whole of Egypt was blessed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

ונשבע לחם ונהיה טובים

"Y nos saciamos de pan y estuvimos bien". El Zóhar lo emplea para explicar que la palabra "bien" significa estar saciado.

Jeremiah 44:17 ירמיהו מ"ד:י"ז

כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־נִצָּא מִפִּינוּ לְקַטֵּר לַמֶּלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּירֶיהָ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכִּינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבַּע־לָהֶם וְנִהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ונשבע לחם ונהיה טובים

Al explicar la palabra "bueno" en "cuando encienda (beheitivo) las lámparas", el Zóhar dice que "bueno" significa saciado y regado con vino, como está dicho: "Y nos saciamos de pan y estuvimos bien". El texto lo cita para explicar el significado de la saciedad.

Zohar, Beha'alotcha 4:20-6:29 זח"ג לד, זח"ג לד

The Companions then proceeded on their journey the whole day. When night fell they ascended to a spot where they found a cave. R. Jose, on hearing this, rejoiced, and reported it to R. Eleazar, who said to him: 'Let us enter therein, for the Holy One, blessed be He, seems to have appointed for us this day as one on which a miracle should happen to us.' When they entered their eyes met there two men engaged in the study of the Torah. R. Eleazar proclaimed: 'How precious ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

שלא לקחה הנפש רק חיות מועט

El maamar paralelo trae aquí lo que está escrito en otro lugar sobre "para mantenerlos con vida en el hambre": el hambre misma es su vida y existencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר א ע"י רס שמביא ע"י ממ"ש במ"א [ראה לקו"ת שה"ש יד, ב] להחיותם ברעב שהרעב עצמו הוא חיותם וקיומם, ע"ש.

116

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֶלְקֵינוּ הַמַּגְבִּיִּה לְשַׁבֵּת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

117

המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que está entronizado en las alturas, que se humilla para contemplar el cielo y la tierra”. Desde la altura de D'os, el cielo y la tierra son igualmente bajos, y ambos son elevados por igual.

Psalms 113:5-6 תהילים קי"ג:ה-ו

מי כה' אֶלְקֵינוּ הַמַּגְבִּיִּה לְשַׁבֵּת: הַמִּשְׁפִּיל לְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ישא ה' פניו

“Que Havaia alce Su rostro hacia ti”. La tercera bendición eleva incluso una pequeña medida de santidad desde por encima de la cadena de los mundos.

Numbers 6:26 במדבר ו:כ"ו

יְשָׁא הָאֵלֹהִים חָצֵי וְיִשָּׂא לְךָ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

119

ילקוטו לאחד אחד

“Y serán reunidos uno por uno, hijos de Israel”. Aquí se describe cómo se reúnen incluso las chispas más pequeñas de santidad.

Isaiah 27:12 ישיעיהו כ"ז:י"ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט ה' מִשְׁבֶּלֶת הַנֶּהָר עַד-נַחַל מִצְרַיִם וְאֵתָם תִּלְקָטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y sucederá en aquel día que D'os trillará [Su fruto] desde la corriente del Río hasta el arroyo de Egipto, y vosotros seréis reunidos uno por uno, hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' כז, יב.

120

עושה שלום במרומיו

“El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”. La paz es la unión de los opuestos en lo alto.

Job 25:2 איוב כ"ה:ב

הַמִּשַׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב.

121

מיכאל שר של מים

Sobre “Él hace la paz en Sus alturas”, el Midrash dice que Mijael es de nieve y Gavriel de fuego, y sin embargo ninguno daña al otro. El Alter Rebe lo presenta como modelo de paz entre opuestos.

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י"ב:ח

Zohar III, 12b זח"ג יב, כב

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר יב, ח. זח"ג יב, ב. הנסמן במאמרי אדה"ז - פרשיות לעי תרמה. לעיל במדבר (י, א). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 17

122

ת"ח מרבים שלום

Rabí Elazar, en nombre de Rabí Janiná: Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: “Y todos tus hijos serán enseñados por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”; no leas “tus hijos” (banáij), sino “tus constructores” (bonáij). El Alter Rebe explica cómo su estudio trae paz.

Berakhot 64a:13-14 ברכות ס"ד א"ג:י"ד-י"ג

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: תַּלְמִידֵי חֻכְמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׁנַאֲמַר: “וְכָל בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ”. אַל תִּקְרֵי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַחֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין לָמוּ מַכְשׁוֹל”. “הֵי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלוֹם בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבֶּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָךְ”. “הֵי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם”.

R. Eleazar said in the name of R. Hannina: The disciples of the wise increase peace in the world; as it is said, "And all thy children shall be taught of the L-rd; and great shall be the peace of thy children" (Is. liv. 13). Read not banayik "thy children" but bonayik "thy builders[1]" "Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them" (Ps. cxix. 165). "Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces" (ibid, cxix. 7). "For my brethren and ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

123

וכל בניך

“Y todos tus hijos serán enseñados por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”. Ser “enseñado” por D'os, con autoanulación, es lo que trae paz.

Isaiah 54:13 ישיעיהו נ"ד:י"ג

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' נד, יג.

124

ודבר ה' ממש זו הלכה

Sobre “Andarán errantes buscando la palabra de Havaíá, y no la encontrarán”, el Talmud dice: “‘La palabra de Havaíá’: esto es la halajá”. La halajá es la palabra misma de D'os.

Shabbat 138b:11-12 ב"י א-י"ב שבת קל"ח

“דבר ה' — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

125

והמשנה היא היא המדברת

La nota señala este libro como fuente de la imagen de la Mishná misma hablando por boca de quien la estudia.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא.

126

ודברי אשר שמתי בפיו

“Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Las palabras de la Torá en la boca del estudiante son las palabras mismas de D'os.

Isaiah 59:21 א"ט:כ"ט ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימושו מפיו ומפי ורעה ומפי ורעה ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

127

ואשים דברי בפיו

“Puse Mis palabras en tu boca, y te cubrí con la sombra de Mi mano”. También aquí, la palabra de D'os habla por medio de quien estudia.

Isaiah 51:16 א"ט:ט"ז ישעיהו

ואשם דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

128

בריה התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה

“Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro”. La barra que une todas las tablas es la

imagen de la paz que une los opuestos.

Exodus 26:28 כ"ו:כ"ח שמות

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ולא תחללו

“No profanarán Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel”. Se cita aquí en relación con el estudio de la Torá con autoanulación, como se explica en otro lugar.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב ויקרא

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

130

אני ה' מלמדך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם מה, יז.

131

כי א-ל דעות ה'

La plegaria de Janá: “Pues Havaíá es un D'os de conocimientos (deot)”. El plural se interpreta como dos clases de conocimiento: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

I Samuel 2:3 א"ב:ג' שמואל

אל תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עלילות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ג.

132

אני ה' מלמדך

“Yo soy Havaíá, tu D'os, quien te enseña para tu beneficio”. D'os mismo es el maestro de quien estudia con autoanulación.

Isaiah 48:17 י"ז:ל"ח ישעיהו

כה אמר ה' גאלך קדוש ישראל אני ה' אלקיך מלמדך להועיל מדריךך בדרך תלך:

Thus saith the L-RD, thy Redeemer, The Holy One of Israel: I am the L-RD thy G-d, Who teacheth thee for thy profit, Who leadeth thee by the way that thou shouldst go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

133 כל העוסק בתורה עושה שלום

Rabí Alexandri: quien se dedica a la Torá por su propio valor hace la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo. El Alter Rebe las identifica con la unidad superior y la unidad inferior.

Sanhedrin 99b:10-11א"י-י"א

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיך". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

134 וישם לך שלום

Al final del capítulo sobre la Bendición Sacerdotal, el Midrash alaba la paz: "Grande es la paz, que fue dada como recompensa por la Torá y las mitzvot", y que fue dada a quienes estudian Torá, como está dicho: "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiá". Concluye: "Así, Israel es bendecido cada día con paz, como está dicho: 'y te conceda paz'".

Bamidbar Rabbah 11:7א"ז-א"ח

135 ברבות תולדות ר"פ ס"ו

Or HaTorah identifica el Midrash sobre Toldos: acerca de «Vuelve, vuelve, oh Sulamita», interpreta Sulamita como «la nación en la que en el futuro estableceré la paz», como está dicho: «Daré paz en la tierra».

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ שובי שובי השולמית, אומה שאני עתיד ליתן בה שלום שנאמר ונתתי שלום בארץ" — אוה"ת ויקרא-א ע' קצט.

136 נשא ס"פ י"א

Or HaTorah identifica el Midrash sobre Nasso: acerca de «y te conceda paz», dice: «Grande es la paz, que fue dada como recompensa por la Torá y las mitzvot», como está dicho: «Daré paz en la tierra».

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ וישם לך שלום, גדול השלום שניתן שכר התורה והמצוות שנאמר ונתתי שלום בארץ" — אוה"ת ויקרא-א ע' קצט.

137 כלי המחזיק ברכה . . השלום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף עוקצין.

138 כלי המחזיק ברכה לישראל הוא השלום

La última Mishná: Rabí Shimón ben Jalafta dijo: el Santo, bendito sea, no encontró para Israel ninguna vasija que contuviera bendición salvo la paz, como está dicho: «Havaiá dará fuerza a Su pueblo; Havaiá bendecirá a Su pueblo con paz». La paz es la vasija para la bendición de arriba.

Mishnah Oktzin 3:12ב"ב-ב"ב

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן הלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 19

139 וישמו את שמי על בני

«Y pondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel, y Yo los bendeciré», el versículo que sigue a las tres bendiciones. El Nombre de D'os reposa sobre Israel por medio de la Torá y del servicio con autoanulación, y entonces Él mismo los bendice.

Numbers 6:27ו'כ"ז-ו'כ"ח

וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

Así pondrán Mi nombre sobre los hijos de Israel, y Yo los bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כז.

140 ואני אברכם

Al comienzo de la parashá de Yitró, el Zóhar habla de diez encargados que toman las bendiciones de arriba y las derraman abajo, para bendecir a quien bendice a D'os, como

está escrito: “y Yo los bendeciré”. Es uno de los pasajes que cita el texto.

ספר הזהר, יתרו א' ח' 1-8 Zohar, Yitro

NOW JETHRO, THE PRIEST OF MIDIAN, MOSES' FATHER-IN-LAW, HEARD OF ALL THAT GOD HAD DONE FOR MOSES AND FOR ISRAEL. R. Hezekiah opened here with a discourse on the verse: And Aaron lifted up his hand¹ So the k'tib. toward the people and blessed them (Lev. 9, 22). ‘The use of the word “hand” here’, he said, ‘in the singular indicates that he meant to lift up his right hand above his left; and this for a certain esoteric reason. We find, namely, in the book of King Solomon, that he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141

ואני אברכם

En la parashá de Shemini, el Zóhar dice que Israel es bendecido por medio del kohen, y que el kohen es bendecido por medio del Kohen supremo, como está escrito: “Y pondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel, y Yo los bendeciré”. Es el primero de los pasajes que cita el texto en relación con “y Yo los bendeciré”.

ספר הזהר, שמיני ד' מ' 40-49 Zohar, Shmini

For the Community of Israel is blessed by the priest and the Israelite is blessed by the priest, and the priest is blessed by the Supernal Priest, as it is said: “And they shall put my name upon the children of Israel and I will bless them” (Num. 6, 27). It is written: “Remember, O L-rd, thy tender mercies and thy lovingkindnesses, for they have been ever of old” (me'olam, lit. from the world, Ps. 25, 6). “Mercies” here refers to Jacob and “lovingkindnessess” to Abraham. G-d takes them from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142

אני אותיות אין

Aquí ani se interpreta como las letras de ayin en el servicio del estudio de la Torá: uno convierte “yo” en “nada” dejando de lado su propia existencia, de modo que ni siquiera siente que su estudio le pertenece, sino que está en autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל (יח, ג). וש"נ. [כ].

143

החכמה מאין תמצא

“¿Y la sabiduría, de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Léase: “la sabiduría se encuentra a partir de ayin, la nada”: Jojmá proviene del nivel de Ayin, y también la bendición de “Yo”.

איוב כ"ח: 12 Job 28

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

144

ברכה בראש וברכה בסוף

La versión paralela cita “una bendición al comienzo y una bendición al final” en nombre de Sefer Yetzirá.

Zohar I, 26b, זח"א כו,

Zohar III, 238a, זח"ג רלח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רלח, א. בסה"מ תקס"ו ע' רלד בשם ספר יצירה. וראה בהנסמן לעיל פי בהר כח, א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak